



Premios Orgullo Hispano 2011

L/R - Manuel Ponceano, Nazario Esquea, Julia Polanco, María López, President Hispanic Week; Diana Severino, Dr. Ardy Luis, Rafael Vázquez, Rodrigo Hiraldo and Felicita Arroyo. Also Jorge DeJesus (Not pictured) Photo courtesy of Dario Arias.

Con motivo de estar celebrándose el Mes de la Herencia Hispana, la directiva de Semana Hispana, bajo la dirección de su presidenta María López, convocó a un almuerzo en Heritage State Park, situado en el #1 de la Calle Jackson, en Lawrence, el pasado viernes, 7 de octubre donde 9 conocidas figuras de la comunidad fueron reconocidas.

Hispanic Pride Awards 2011

On occasion to be celebrating Hispanic Heritage Month, members of Hispanic Week, under the leadership of its president Maria Lopez, convened a luncheon at Heritage State Park, located at #1 Jackson Street in Lawrence, on Friday, October 7 when nine well-known community figures were honored.



La Directora Regional de Salud y Servicios Humanos Christie Hager visitó Lawrence

Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence y la Directora Regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos Christie Hager en el Farmers Market seleccionando maíz fresco que les ofrece Canneri Moquete Tejeda de la Granja Riverdale de Groton, MA durante la visita de Hager a Lawrence. **PÁGINA 2**

HHS Regional Director Christie Hager visited Lawrence

Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence and HHS Regional Director Christie Hager at the Farmers Market selecting fresh corn from Canneri Moquete Tejeda of Riverdale Farm in Groton, MA during Hager's visit to Lawrence. **PAGE 2**



Exitosa 6^{ta}. Feria del Libro

El Padre Joel Almonó, presidente del comité organizador de la feria en sus palabras de apertura del evento.

Successful 6th Book Fair

Father Joel Almonó, president of the fair's organizing committee during his opening remarks of the event.

TSONGAS COMENTA SOBRE MES DE LA HERENCIA HISPANA | 13

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 DIRECTORIO

21 CLASIFICADOS

22 CALENDARIO

30 MSPCA



Centro Comunitario se preocupa | 12

Las mujeres de Heritage Common Community Learning Center: Elba Mejía, Teresa Modesto, María Flores y Minerva Almontes posan orgullosas delante de las 225 colchas que hicieron para donar a los refugios locales.

Community Center cares

The ladies of Heritage Common Community Learning Center: Elba Mejía, Teresa Modesto, María Flores and Minerva Almontes proudly pose showing the 225 blankets donated to local shelters.

La Directora Regional de Salud y Servicios Humanos Christie Hager visitó Lawrence



(L-R) Dr. Evan Teplow - Family Physician at GLFHC, HHS Regional Director Christie Hager, Heather McMann, Executive Director - Groundwork Lawrence and Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer following the morning visit to GLFHC in Lawrence, MA

(L-R) Robert Ingala, CEO of Greater Lawrence Family Health Center, and HHS Regional Director Christie Hager during a morning visit to GLFHC in Lawrence, MA



Photos Courtesy of Marc Lemay, GLFHC

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El miércoles, 5 de octubre Christie Hager, directora regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos visitó Lawrence y recorrió el Greater Lawrence Family Health Center, varios jardines comunitarios y el Mercado de Agricultores.

Durante su visita al Greater Lawrence Family Health Center Hager discutió el Let's Move! Initiative, (Iniciativa de ¡Vamos a Movernos!) y fue informada acerca del programa de recetas vegetarianas de Groundwork Lawrence con el Mercado de Granjeros.

Let's Move! es una iniciativa contra la obesidad infantil en nuestra generación lanzada por la Primera Dama Michelle Obama, para que los niños que nazcan hoy crezcan más sanos y capaces de perseguir sus sueños.

Combinando estrategias globales con sentido común, ¡Vamos a Movernos! trata de poner a los niños en el camino hacia un futuro saludable durante sus primeros meses y años de vida, dando a los padres información útil y el fomento de entornos que apoyen decisiones saludables al brindarles alimentos más saludables en las escuelas, asegurándose de que cada familia tenga acceso a alimentos sanos, asequibles y ayudar a los niños a ser físicamente más activos.

Todo el mundo tiene un papel que

HHS Regional Director Christie Hager visited Lawrence

On Wednesday, October 5, Christie Hager, US Department of Health and Human Services regional director visited Lawrence and toured the Greater Lawrence Family Health Center, Community Gardens and the Farmers Market.

While at the Greater Lawrence Family Health Center's, Hager discussed the Let's Move! Initiative and learned about the Veggie Prescription Program with Groundwork Lawrence's Farmers Market.

Let's Move! is a comprehensive initiative, launched by the First Lady Michelle Obama, dedicated to solving the challenge of childhood obesity

EDITORIAL | EDITORIAL

Hay que tomar medidas con las patinetas

El verano ha sido caliente y largo y se ha alargado aún más durante esta primera quincena de octubre con las altas temperaturas que estamos experimentando.

Es lógico que durante el verano nuestra juventud busque la forma de entretenerse. Durante este verano, parece que la mejor y mayor forma de entretenimiento sean las patinetas o "skateboards", al punto de que están causando problemas de tráfico además de poner sus vidas en riesgo.

El chofer, que paga por la licencia de conducir, el seguro y la matrícula del auto que conduce, paga impuesto de rodaje además de impuesto por el combustible que este consume, en otras palabras, paga por circular en la calle y cree que esta le pertenece, es el que está obligado a conducirse con más precaución.

Todo chofer prudente sabe que debe ceder el paso a los peatones (niños, mujeres, hombres, ancianos y todo tipo de animales). Ellos cuidan de los vehículos más grandes y cuidan de los que conducen vehículos más pequeños. Usan los frenos con más frecuencia que el claxon, pero es preocupante la indiferencia con que muchos peatones tratan de cruzar la calle y el desprecio y desafío que algunos muestran hacia los chóferes al hacerlo.

A estas precauciones tenemos que añadir el peligro que los niños en patinetas representan. Por suerte, en respuesta a este peligro, la Concejala del Distrito E, Eileen O'Connor Bernal ha propuesto una ordenanza que prohíbe el uso de "skateboards" en la calle.

Usted no sabe si el chofer del auto que se le viene encima es el que cede el paso a niños, mujeres, hombres, ancianos y todo tipo de animales. Ese chofer puede que sea otro, uno que no respeta las reglas del tránsito, que puede estar dormido borracho o entretenido hablando por el teléfono celular.

Está demostrado, un encuentro entre un vehículo y un peatón, en este caso un chico en un skateboard, la mayoría de las veces resulta fatal para este último. El chófer puede ser hallado culpable, pero estará vivo. ¡Usted será hallado muerto! La policía de Lawrence está confiscando las patinetas y los padres tienen que ir a buscarlas a la estación al día siguiente. Allí, les explicarán que la ley requiere que usen un casco protector y que deben usarlas en los parques designados para ese fin.

Esperemos que esta medida sea aceptada con prontitud. De ello pueden depender muchas vidas.

Let's take measures with the skateboard

The summer has been hot and long and has been extended further during the first half of October with the high temperatures we are experiencing.

It's logical that in summer our youth find ways to entertain themselves. During this summer, seems that the biggest and best form of entertainment is the skateboard to the point that they are causing traffic problems in addition to putting their lives at risk.

The driver, who pays for a driver's license, insurance and registration of the car he drives, pays tax on the fuel his vehicle consumes, in other words, pays for driving on the street and think it belongs to him, is the one that is forced to behave with more caution.

Every prudent driver knows he must give way to pedestrians (children, women, men, elders and all kinds of animals). They take care of larger vehicles and care for those who drive smaller ones. They use the brakes more often than the horn, but also worry about the indifference of many pedestrians trying to cross the street and the contempt and defiance that some drivers show towards doing so.

To these precautions we have to add the danger that children in skateboards represent. Fortunately, in response to this danger, the District E Councilor, Eileen O'Connor Bernal has proposed an ordinance that prohibits the use of skateboards in the street.

You don't know if the fast moving car coming toward you is being driven by someone who yields to children, women, men, elderly and all kinds of animals. He could be a driver that respects no rule; he could be asleep or drunk or distracted with a cellular call.

It's being demonstrated time and time again, a collision between a vehicle and a pedestrian, in this case a kid in a skateboard often results in fatal injuries to the latter. The driver could be found guilty, but alive. You will be found dead! Lawrence police is already confiscating the skateboards and parents must go to the station in person to retrieve them. Once there, they explain that the law requires them to wear a helmet and that they should be used only in parks designed for that purpose.

Hopefully this measure will be accepted promptly. Many lives may depend on it.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

POR FAVOR VEA **SURÍS**
CONTIÚA EN LA PAGINA 28

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 28

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Nuevo Director de Servicios para Veteranos

El Alcalde William Lantigua ha nombrado con carácter temporal, como nuevo Director de Servicios para Veteranos a Jaime Luis Meléndez, Jr., no sin críticas. Rumbo les traerá una entrevista con el recipiente de una Medalla de Purple Heart, jubilado Sargento de Primera Clase Meléndez la próxima semana. Él ha tenido una larga carrera militar, es un veterano de varias guerras logrando una distinguida carrera y las personas deben ser contratadas basado en eso.



¡Debería haber una ley!

Sin embargo, la hay. ¿Ha visto los barriles de basura de color rojo con letras blancas en todo el Distrito D? Bueno, hay una ley contra eso. Los barriles no son más que carteles de campaña en las aceras y están desatendidas – ¡lo cual está en contra de la ley!

basura para mantener su área limpia y le dijeron que la ciudad no tiene dinero para comprarlos. Entonces encontró a “alguien” que se los donara y como fue ella quien lo hizo posible, puso su nombre en ellos. Bastante escurridizo, ¿verdad?

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasaras hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA
POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Sólo tenemos que esperar a ver el informe financiero para saber quién los donó y si lo declara como una contribución. También vamos a ver cómo el Departamento de Elecciones se ocupará de estos letreros ilegales.

Otra cosa que me confunde es que DPW recogerá la basura recogida en estos barriles. Tantas preguntas...

¡Más despilfarro en el gobierno!

El Estado de Massachusetts ha asignado \$1.7 millones a Fitchburg y New Bedford para la creación de una serie de programas piloto centrados en la lucha contra la obesidad entre los niños de 2 a 12 años de familias de bajos ingresos.

La obesidad se ha convertido en una epidemia, según un artículo publicado en la página 20 de esta edición. Simplemente viendo la televisión, ya sea comedias o noticias, somos bombardeados con personas que deberían perder unas pocas libras. Incluso glorifican la grasa en algunos casos y casi nunca los riesgos de tener sobrepeso son mencionados.

¿Se imagina que su vida dependa de los bomberos o la policía que sufren de obesidad mórbida? Pensándolo bien, mejor dejarlo porque los tenemos aquí, en Lawrence.

Mi punto es que la grasa no es saludable. Culpar a los restaurantes de comida rápida y obligarlos a cambiar lo que los hizo famosos no es la respuesta. Comer allá es por elección y depende de nosotros aprender a considerarlo como algo especial para un día.

Este consejo viene de alguien que perdió 30 libras en dos meses. Yo relaté mi pérdida de peso durante 6 semanas para demostrar que es posible mejorar la salud al comer bien y hacer ejercicio.

Demostre que mi presión arterial alta desapareció en 6 semanas y mi nivel de azúcar fue de más de 200 a su nivel normal entre 103 y 120 en el mismo período.

No usé alimentos envasados o seguí una dieta especial, sólo el deseo de verme y sentirme mejor cortando mis porciones, aumentando las frutas y verduras en mi dieta con la ayuda de Advanced Weight Loss. Por supuesto, voy a la YMCA todos los días por un buen entrenamiento.

Ahora, ¿puede pensar en un mejor uso esos \$1.7 millones que el Estado está dando a dos comunidades? Con todos los males de la sociedad y la grave escasez económica que cada ciudad y pueblo en Massachusetts enfrenta, desperdiciar tanto dinero en un programa piloto que probablemente no funcione es pecaminoso.

Las familias de bajos ingresos

OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

ANUNCIO PAGADO

DEDUCIBLE:

Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 29



The 1st Annual TASTE OF THE MERRIMACK VALLEY

to benefit the Lawrence Youth Development Organization

MERRIMACK VALLEY'S FINEST EATERIES

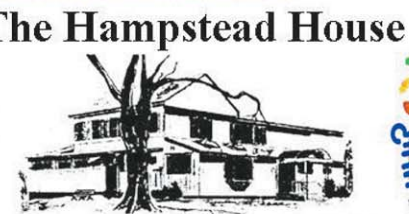
SILENT AUCTION

RAFFLES

CASH BAR

ENTERTAINMENT BY THE B-STREET BOMBERS

A SAMPLE OF THE
FEATURED EATERIES:



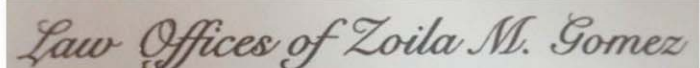
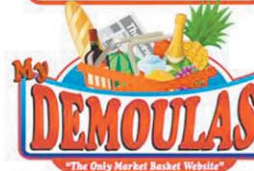
THURSDAY, OCTOBER 27TH, 2011
6:00PM – 10:00PM

CHESTER'S AT BELL TOWER SQUARE
60 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

SPONSORS:



The Yepez
Family



**TICKET
PRICE:
\$35.00**

To purchase tickets, contact Gisela Yepez
Tel. (508) 277-8773
Purchase online at: www.ydolawrence.org

**Tickets
Can Be
Purchased
at Door**

Centro de Historia participa en Enseñanza de Historia Americana



Recientemente, el Centro de Historia de Lawrence recibió más de veinte profesores y bibliotecarios que trabajan con niños en los niveles elemental, medio y secundario. Ellos estaban participando en el programa de enseñanza de la historia nacional estadounidense que se centra en elevar el rendimiento estudiantil, ayudando a los profesores y los bibliotecarios para obtener conocimiento y comprensión de la historia

de Estados Unidos. Los educadores hacen la investigación sobre diferentes aspectos de la Historia de Estados Unidos y luego crean planes de lecciones sobre la base de su investigación.

La Universidad de Suffolk y el Tri-City Technology Education Collaborative recibió una beca del gobierno federal para ayudar a un grupo de educadores a aprender sobre la historia de la inmigración. Este es el tercer año del programa, que trabaja

con los sistemas escolares de Braintree, Chelsea, Medford y Revere.

En la mañana del 18 de agosto los profesores y los bibliotecarios vinieron a escuchar una presentación de Patricia Reeve, que trabaja en el Departamento de Historia de la Universidad de Suffolk. Ella habló sobre varios temas diferentes, incluyendo

POR FAVOR VEA **HISTORIA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 31

History Center Participates in Teaching American History

Recently the Lawrence History Center greeted over twenty teachers and librarians who work with children at the elementary, middle, and secondary levels. They were participating in the national Teaching American History Program which is focused on raising student achievement by helping teachers and librarians to gain knowledge and understanding of United States History. The educators do research on different aspects of United States History and then create lesson plans based on their research.

Suffolk University and the Tri-City Technology Education Collaborative received a grant from the federal government to help a group of educators learn about the history of immigration. This is the third year of the program,

PLEASE SEE **TEACHING**
■ CONTINUES ON PAGE 30

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *Impacto*
1490am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Una escritora poderosa

POR DIGNA CASTILLO

Yanitzia Canetti, escritora cubana radicada en Massachusetts, entre las 25 mujeres hispanas más influyentes en Estados Unidos, de acuerdo a la reciente elección de la revista People en español

La revista People en su edición en español dio a conocer a "Las 25 mujeres más poderosas" del 2011. En la lista figuran conocidas personalidades como Salma Hayek, Jennifer López, Gloria Estefan, Daisy Fuentes, Sofía Vergara, Selena Gómez, la princesa Letizia de España, Cristina Saralegui, María Elena Salinas, María Celeste Arrarás, Thalía, Adamari López, Lily Estefan, Kate del Castillo, Maite Perroni, entre otras.

Pero también están en esa lista figuras no tan conocidas y no por ello menos grandes, como es el caso de la escritora cubana radicada en Boston, Yanitzia Canetti.

¿Qué tiene de significativo la elección de una escritora en esta lista? Siendo una inmigrante latinoamericana, madre de dos niños, empresaria y editora, Yanitzia Canetti es una mujer que siempre encuentra modos creativos de salir adelante. Su reciente libro "En tiempos difíciles" (When Times Are Tough) habla precisamente de cómo les tuvo que hablar a sus hijos para enfrentar la crisis económica de estos últimos años.

Hoy en día, Yanitzia Canetti es posiblemente la escritora hispana con más libros publicados en los Estados Unidos. Entre sus obras destacan la serie *Había OTRA vez* donde conocidos personajes viven una historia muy diferente a la clásica: *Caperucita Descolorida*, *La peluca de Rapunzel*, *Blanca Nieve y los siete gigantes*, *Aladino y la lámpara espantosa*, *El patito bello*, *La fea durmiente*, *Pinocho no era el mentiroso* y *Ceniciento* (Editorial Everest, 2010) conforman los 8 libros de esta fabulosa y divertidísima colección de cuentos que todo niño debería tener en un lugar privilegiado de su librero. Canetti cuenta además con libros llenos de mensajes positivos y grandes valores humanos, como *Completamente diferente*, *Un poquito más*, *El príncipe azul*, *Ay luna, luna, luna*, *El niño que nunca se reía*, *Doña Flautina Resuelvelotodo*, *Solo como un perro*, *Las maravillas de una sencilla sombrilla amarilla*, entre otros muchos. Para adultos, esta autora cuenta con una narrativa de textura singular, donde el lenguaje alcanza notas altísimas y temas muy controversiales: *Al otro lado* (Seix Barral, 1998 – Planeta de Agostini, 2000), *Novelita Rosa* (Versal 1997), *La muerte nuestra de cada vida* (CBH, 2010), *La vida es color de Rosa* (CBH, 2010), entre otros libros y antologías.



Dentro de una reciente línea creada por la empresa que dirige, la Dra. Canetti ha creado maravillosas series de libros que intentan divertir e instruir en las materias básicas de la escuela, cubriendo además los estándares nacionales y el curriculum escolar. Bajo

POR FAVOR VEA **CASTILLO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

Sexta Feria del Libro en Lawrence

El comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncia oficialmente los preparativos de las actividades para la realización de la 6ta entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 14, 15 y 16 de octubre de 2011, en Heritage Park, 1 de la Jackson Street., en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts.

Los organizadores señalaron que al igual que en años anteriores el comité se propone "honrar no sólo la cultura dominicana, sino también las costumbres y manifestaciones artísticas de los demás grupos étnicos que conforman nuestras comunidades".

Igualmente informaron, que el programa de la feria cuenta nuevamente con una interesante lista de nombres conocidos tanto en el ámbito local como internacional.

Entre los invitados figuran: Luis Ambrogio, reconocido poeta y miembro de la Academia de la Lengua Española en Estados Unidos, el poeta César Zapata, el escritor Tony Rafél, el cantautor Manuel Jiménez, (autor de varias canciones de éxito entre las que sobresale "Derroche", interpretada por Julio Iglesias, Ana Belén

POR FAVOR VEA **FERIA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Exitosa 6^{ta} Feria del Libro

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El pasado viernes, 14 del corriente mes de octubre, un reducido pero selecto grupo de amantes del buen leer y la cultura en general se dio cita en Heritage State Park para celebrar la Sexta Feria Internacional del Libro en Lawrence.

El evento fue dedicado a dos glorias de la literatura antillana, Mateo Morrison, poeta y activista cultural dominicano y Yanitzia Canetti, autora de un sinnúmero de libros y presidenta de su propia publicitaria. Canetti es una inmigrante cubana, radicada en Andover, Massachusetts.

“Esta noche vemos la otra cara de Lawrence, no la violenta a que nos tiene acostumbrados la noticia, sino la de la cultura”, dijo el Padre Joel Almonó, presidente del comité organizador de la feria en sus palabras de apertura del evento. Almonó añadió que el ejemplo con las exitosas obras de teatro presentadas las pasadas semanas, “nos dice que vamos por buen camino”.

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua dijo estar satisfecho de estar entre personas trabajadoras que día a día hacen lo mejor posible porque esta ciudad continúe haciendo los cambios positivos necesarios. “A veces causa risa que me culpen de todo lo malo que sucede en esta ciudad, incluso cosas con las que yo no tengo nada que ver”, dijo Lantigua en respuesta a una jocosa sugerencia hecha de que él era responsable



From the left, Carlos Torres, Senator Eddy Mateo Vazquez, Lawrence Mayor William Lantigua, Yanitzia Canetti, Matthew Morrison and Father Joel Almonó.

de la tanta lluvia caída ese día.

Acto seguido, el Alcalde Lantigua pasó a hacer entrega a los homenajeados Morrison y Canetti de sendas proclamas, donde los declara “Distinguidos Huéspedes” de la ciudad. El Representante Estatal, Ing. Marcos Devers, se excusó de no asistir al evento por conflictos de actividades, envió proclamas estatales las cuales fueron entregadas por su asistente legislativo

Franklin Fernández.

Yanitzia Canetti, que acaba de regresar de la Florida donde asistió como invitada de la Revista People para ser galardonada como una de las 25 mujeres hispanas más influyentes en los Estados Unidos, se preguntó a sí misma, ¿Y qué hago yo en esa lista de mujeres poderosas?

Canetti explicó que uno de sus libros infantiles había sido leído en la escuela

donde asiste la hija del Director de la Revista People. “Él me dijo que su hija le había dicho que yo era su escritora preferida, en mi opinión eso explica la razón del premio”, expresó modestamente.

La historia de su vida que nos contó Mateo Morrison, es la de todo hijo cuyo padre “decide” cuál es la carrera más conveniente para el mayor de sus primogénitos. “Mi padre quería que yo fuera médico”, dijo.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua entrega una proclama de la ciudad al Poeta Matthew Morrison declarándolo distinguido huésped de la ciudad.

Lawrence Mayor William Lantigua delivering a City Proclamation to Matthew Morrison, poet and cultural Dominican activist, declaring him as "Distinguished Guest".

La autora Yanitzia Canetti recibiendo una proclama de la ciudad de manos del Alcalde de Lawrence William Lantigua.

Author Yanitzia Canetti receiving a City Proclamation from Lawrence Mayor William Lantigua.

Successful 6th Book Fair

On Friday, October 14th, a small but select group of lovers of good reading and culture in general gathered at the Heritage State Park to celebrate the Sixth International Book Fair in Lawrence.

The event was dedicated to two glories of Caribbean literature, Matthew Morrison, poet and cultural Dominican activist and Yanitzia Canetti, author of numerous books and president of her own publishing company. Canetti is a Cuban immigrant, based in Andover, Massachusetts.

"Tonight we see the other side of Lawrence, not the violence we customarily see on the news we are accustomed to, but of the culture," said Father Joel Almonó, president of the fair organizing committee in his opening remarks. Almonó added that the example with the successful plays presented during the past few weeks "tells us that we are right on track."

Lawrence Mayor, William Lantigua, said that he was pleased to be among working people who every day do their best for this city to continue making the positive changes needed.

"Esta noche vemos la otra cara de Lawrence, no la violenta a que nos tiene acostumbrados la noticia, sino la de la cultura", dijo el Padre Joel Almonó, presidente del comité organizador de la feria en sus palabras de apertura del evento. Almonó añadió que el ejemplo con las exitosas obras de teatro presentadas las pasadas semanas, "nos dice que vamos por buen camino".

POR FAVOR VEA **SURÍS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 29

Según Morrison, él trató de complacer a su padre. "Me puse mi bata blanca y fui a mi primera clase de biología donde me tocó diseccionar a un sapo. Ese día comprendí, y se lo dije a mi padre, que yo no podría ser médico. ¡Yo quería ser poeta! Mi padre estaba interesado en saber de que viviría si me dedicaba a la poesía, por lo que me recomendó estudiar para abogado. Mis amigos coincidieron con la opinión de mi padre. Podrás ser poeta y vivir de la abogacía, me decían."

En 1965, cuando sólo tenía 18 años, Morrison fundó una sociedad cultural y en ese tiempo surgió la Guerra de Abril que

habría de influenciar mucho en su poesía, explicó a la audiencia.

No se pierda "Una Escritora Poderosa", por Digna Castillo y Sexta Ferie del Libro en la página 7 de esta edición, con biografías de Mateo Morrison y Yanitzia Canetti.

Invitados especiales a la ceremonia se encontraban el Senador Eddy Mateo Vázquez, en representación de la República Dominicana y Carlos Torres, encargado cultural del consulado de Méjico en Boston. Dolores Calaf y Asdróvel Tejeda, miembros del comité organizador, actuaron como maestros de ceremonia.



Más para mi familia.

Si usted es miembro de MassHealth y tiene preguntas sobre sus opciones de planes de salud, por favor llame al Centro de Servicio al Cliente de MassHealth al 1-800-841-2900 (TTY: 1-800-497-4648), de lunes a viernes de 8:00 am a 5:00 pm.



Para NHP, su buena salud lo es todo.

Como miembro, usted obtiene más:

- **Gratis**, asientos de seguridad infantil para vehículos
- **Gratis**, línea de consejos de enfermería las 24 horas
- **Gratis**, programa para dejar de fumar
- **Gratis**, servicios de atención médica para cuidados de asma, diabetes y prenatales
- Ahorre hasta \$130 en cursos prenatales
- \$50 de reembolso por la suscripción a un gimnasio*
- Descuentos en cascos para bicicletas y productos para la seguridad del hogar
- Personal de atención al cliente que habla su idioma
- Acceso a una de las mayores redes de proveedores de alta calidad del estado

* En los gimnasios participantes



Para más información sobre nuestros excelentes beneficios, visite nhp.org o llame al 1-800-462-5449.

¡Diga **NO** a un EMBARGO!

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600



www.starrealestatecompany.com

Latinos y los riesgos a la salud

Estudio encuentra que los latinos corren un mayor riesgo a la salud por los retrasos de las normas de contaminación de aire

Los latinos se encuentran entre los grupos que enfrentan el mayor riesgo por los esfuerzos para bloquear las actualizaciones a las normas de salud que protegen a los estadounidenses del ozono, el mercurio y otros contaminantes de aire peligrosos, de acuerdo a un importante informe nuevo del Consejo para la Defensa de Recursos Naturales (NRDC), la Coalición Nacional de Latinos Sobre el Cambio Climático, el Centro para el Progreso Americano y la Federación Nacional de Vida Silvestre (NWF) y lanzado con la Asociación Nacional de Médicos Hispánicos (NHMA).

Uno de cada dos hispanos en Estados Unidos viven en condados que frecuentemente violan las normas de contaminación del aire de acuerdo al informe titulado, "Los Latinos y la Contaminación del Aire: un llamado a la acción" Apenas unos días después de la decisión del Presidente Obama de pedirle a la Agencia de Protección Ambiental (EPA) que frenara su trabajo para adoptar un estándar de ozono más fuerte y poco antes de una serie de votaciones en la Cámara de Representantes para bloquear salvaguardias adicionales para proteger la salud pública de la contaminación proveniente de centrales eléctricas, hornos de cemento y otras

plantas industriales. El informe destaca la contaminación atmosférica en los estados que son hogar a más de un 75 por ciento de los hispanos estadounidenses.

"Los Latinos queremos aire limpio y una economía fuerte", dijo Jorge Madrid, investigador asociado del Center for American Progress, "somos el grupo de más rápido crecimiento de votantes en los Estados Unidos. Necesitamos saber que nuestros líderes en Washington están luchando para proteger nuestra salud y crear empleos - esas dos cosas no son mutuamente excluyentes."

La doctora Elena Ríos, Presidente y gerente general de la Asociación Médica Nacional Hispana (NHMA), dijo "uno de cada dos Latino Americanos ya viven en los condados donde el aire es frecuentemente nocivo para niños y adultos. Necesitamos aire limpio y bloquear esfuerzos para fortalecer salvaguardias contra la contaminación afecta a los hispanoamericanos quienes pagan el precio por el aire contaminado." Añadió Ríos, "la creciente población de latinos de Estados Unidos, que incluye a millones de personas que no tiene seguro médico, enfrenta serias cargas financieras provocadas por la contaminación del aire."

"Una y otra vez los políticos en Washington están ignorando las cuestiones

"Los latinos son especialmente vulnerables porque viven en regiones que tienen la peor contaminación del aire, y enfermedades relacionadas con la contaminación del aire significan días de escuela y trabajos perdidos y un aumento en visitas de la sala de emergencia, y a veces hasta empleos perdidos"

que realmente le importan a los latinos y el aire limpio es una de ellas. El aire sucio está atacando a nuestras familias hace más difícil que los niños aprendan y más difícil que los padres provean por sus seres queridos," dijo Andrea Delgado de la Coalición Latina Nacional sobre el Cambio Climático (NLCCC) y analista política del Consejo Laboral para el Progreso Latinoamericano (LCLAA).

"Los latinos son especialmente vulnerables porque viven en regiones que tienen la peor contaminación del aire, y enfermedades relacionadas con la contaminación del aire significan días de escuela y trabajos perdidos y un aumento en visitas de la sala de emergencia, y a veces hasta empleos perdidos," dijo Adrianna Quintero, asesora de Voces Verdes y abogada mayor de NRDC. "Los estadounidenses no pueden permitirse esta carga en sus billeteras en estos tiempos difíciles. La administración no puede seguir poniendo a los contaminadores antes de nuestros niños."

Entre las principales conclusiones del informe:

- Los hispanos se convirtieron en el grupo minoritario más grande en 191 distritos metropolitanos el año pasado, con la mayor expansión en áreas donde hay grandes concentraciones de tráfico, industria y producción de energía. Aproximadamente uno de cada dos Latinos viven en zonas que frecuentemente violan normas de aire limpio.
- En 2008, 4.7 millones de hispanos habían sido diagnosticados con asma en sus vidas, Los latinos tienen además tres veces más probabilidad de morir de asma que otros grupos raciales o étnicos.
- La exposición a la contaminación del aire puede agravar problemas de salud preexistentes, especialmente los problemas respiratorios como el asma. Para millones de Latinos sin seguro médico esto puede resultar en visitas a la sala de emergencia.
- La norma de mercurio pendiente es crítica para la salud pública y protegería a los casi 40 por ciento de latinos que viven a menos de 30 millas de una planta de energía.

Las reglas de aire limpio son buenas para la salud humana y la salud de la economía. Los proyectos de la EPA crearán unos 31.000 empleos de construcción a corto plazo y 9.000 empleos a largo plazo. Considerando que, en promedio, los trabajadores hispanos ocupan dos de cada tres nuevos empleos de construcción en los Estados Unidos, estas normas podrían traer alivio a miles de familias Latinas sufriendo la recesión económica.

Latinos face health risks from air pollution

Serious impacts will be felt by the fast-growing U.S. Latino population

Latinos are among those facing the greatest risk from efforts to block the Environmental Protection Agency (EPA) updates to health safeguards protecting Americans from ozone, mercury and other dangerous air pollutants, according to a major new report from the National Latino Coalition on Climate Change, Natural Resources Defense Council (NRDC), the Center for American Progress, and the National Wildlife Federation and released with the and released with the National Hispanic Medical Association.

Finding that one out two Hispanic Americans living in counties that frequently violate air pollution standards, the report, which is titled "U.S. Latinos and Air Pollution: A Call to Action," comes just days after President Obama pulled back the EPA's stronger standard for ozone, and shortly before a series of votes planned for the US House to block additional safeguards to protect public health from power plants, cement kilns and other industrial plants. The report highlights air pollution in states that are home to more than 75 percent of Hispanic Americans: Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, Massachusetts, Nevada, New Jersey, New York, Pennsylvania, and Texas.

"Latinos want clean air and a strong economy" said Jorge Madrid, research associate at the Center for American Progress. "We are the fastest growing group of voters in the U.S., and we need to know our leaders in Washington are fighting to protect our health and grow jobs - those two things are not mutually exclusive."

Dr. Elena Rios, president and CEO of the National Hispanic Medical Association, said: "One out of two Latino Americans already live in counties where the air is frequently unsafe for kids and adults to breathe. We need clean air, and blocking efforts to strengthen air pollution safeguards hits Hispanic Americans who pay the price for dirty air. The growing U.S. Latino population, which includes millions who are uninsured, faces serious health and financial burdens brought on by air pollution."

"Again and again Washington policymakers are ignoring the issues that really matter to Latinos and clean air is one of them. Dirty air is attacking our families, it makes it harder for kids to learn in school and harder for parents to provide for their loved ones," said Andrea Delgado, National Latino Coalition on Climate Change (NLCCC) fellow and senior policy



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

PLEASE SEE **POLLUTION**
CONTINUES ON PAGE 31

Ayude a identificar al hombre que se expuso en Wal-Mart



El 19 de septiembre de 2011 a aproximadamente las 9:50 PM, el Departamento de Policía de Salem respondió a la tienda Wal-Mart, 314 N. Broadway, Salem, NH. Funcionarios dijeron que un sujeto masculino tocó en forma inapropiada y se expuso a una niña de ocho años. Después de revisar videos de seguridad y entrevistar a la víctima y sus familiares, los detectives de Salem determinaron que el hombre sospechoso siguió a la víctima y su familia por toda la tienda antes de exponer sus genitales a la víctima.

El sospechoso es descrito como un hombre blanco, de cincuenta a sesenta años de edad, y entre seis y seis pies y dos

pulgadas. Tiene el pelo rubio, y vestía pantalones de mezclilla y una camisa gris con una franja ancho en la parte posterior. Si usted puede identificar al sospechoso en la foto, por favor llame a Crimeline del Sur de New Hampshire en (603) 893-6600 ó (800) 498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com.

Las personas que llaman permanecen en el anonimato y se les entrega un número secreto que sólo conocen ellos y Crimeline. Las personas que llaman son elegibles para una recompensa en efectivo o hasta \$1,000 de Crimeline del Sur, NH. Por favor, ayudar a la Policía de Salem conseguir a esta persona de la calle.

Help identify man who exposed himself at Wal-Mart

On September 19, 2011 at approximately 9:50 PM, the Salem Police Department responded to the Wal-Mart store, 314 N. Broadway, Salem, NH. Officers were told that a male subject inappropriately touched and exposed himself to an eight year old female. After reviewing security videos and interviewing the victim and her relatives, Salem Detectives determined that the male suspect followed the victim and her family throughout the store prior to exposing his genitals to the victim.

The suspect is described as a white male, fifty to sixty years old, and between

six and six-feet, two inches. He has blonde hair, and was wearing blue jeans and a grey shirt with a wide stripe down the back. If you can identify the suspect in the photo, please call Crimeline of Southern New Hampshire at (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com.

Callers remain anonymous and are issued a secret number known only to them and Crimeline. Callers are eligible for a cash reward or up to \$1,000 from Crimeline of Southern, NH. Please help the Salem Police get this person off the streets.



La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
(978) 685-2727 • www.mihcs.com

Ordinary Women ~ Extraordinary Lives

Presented by:



Join the W.I.S.E. Women for a morning of inspirational stories featuring *Mealea Chan-Polcari* and *Beecher Grogan*. Both women faced adversities that many of us couldn't even begin to imagine and turned their experiences into something positive and truly amazing.

October 26, 2011
Meadow Creek Golf Course
Dracut, MA
7:30 a.m. to 9:00 a.m.

Tickets are \$40.



In lieu of a traditional breakfast, a dessert buffet (along with a few healthy choices) will be served - because us women deserve to eat cake for breakfast every once in a while!

Call the Chamber to purchase your ticket at 978-459-8154 or email ctravers@greaterlowellchamber.org.

Greater Lowell Chamber of Commerce



**newER
closER
bettER**

El Nuevo ER de Holy Family ya abrió.

El Hospital Holy Family se complacen en anunciar que nuestro nuevo Centro de Emergencias dotado con los equipos más avanzados de la técnica moderna ya está abierto y está sirviendo a la comunidad. La instalación de 24,000 pies cuadrados tiene 32 bahías de tratamiento privadas, una sala cardíaca, una doble habitación de trauma y un centro certificado de derrame cerebral. Es el lugar donde una avanzada atención de emergencia se proporciona con compasión por médicos y enfermeras con experiencia certificada en el cuidado de trauma. Aquí en Methuen creemos en el cuidado de la salud de clase mundial.

Visitenos en stewardhollyfamily.org/emergency

Holy Family Hospital

A STEWARD FAMILY HOSPITAL



Centro Comunitario se preocupa

POR/BY AUDREY LATHAM

The Heritage Common Community Learning Center (HCCLC) ofrece a los residentes de Lawrence una variedad de servicios prácticos que mejoran sus vidas. Los maestros de HCCLC ofrecen un enfoque holístico al enseñar inglés a los residentes mediante la integración de escuchar, hablar, escribir, leer, la tecnología y los componentes de colaboración en cada oferta de cursos. Los maestros trabajan con las agencias locales de servicios sociales para coordinar las destrezas de la vida, talleres y clínicas de salud con objetivos de aprendizaje de inglés.

El 29 de septiembre, Heritage Common Community Center organizó una Clínica de Diabetes y presión arterial. Fue para los residentes de toda la Ciudad de Lawrence. El Hospital Holy Family de Methuen llevó a cabo la clínica en el Centro Comunitario, mientras que todos los participantes salieron con una bolsa gratis de comestibles.

El éxito de este evento fue posible gracias al Hospital Holy Family, los maravillosos voluntarios del Centro de Ancianos y la Iglesia Metodista Primitiva, Food for the World, los residentes y empleados de Heritage Common, Community Action, GLCAC y Head Start repartiendo volantes y ayudar a difundir la información, así como el apoyo de los residentes de Lawrence.

Heritage Common Community Center también cuenta con un equipo de costura.



FROM LEFT TO RIGHT | DE IZQUIERDA A DERECHA: Luisa Caputo, Minerva Almontes, dos representantes de la YWCA Casa Fina, María Flores, Teresa Modesto y Elba Mejía. Luisa ha jugado un papel muy importante, así como Lumedes De Aza (quien no aparece en la foto). Más de 225 mantas fueron hechas y donadas por estas increíbles damas.

Las damas hicieron 225 mantas y las donaron a los refugios locales. La YWCA Casa Fina recibió 72 mantas, Casa Nueva Vida recibió 24, el hogar de ancianos Inmaculada Concepción recibió 50, y varios otros refugios recibieron mantas también.

Heritage Common Community Center está situado en el 45 de Camela Teoli Way en Lawrence.

La YWCA Casa Fina recibió 72 mantas, Casa Nueva Vida recibió 24, el hogar de ancianos Inmaculada Concepción recibió 50, y varios otros refugios recibieron mantas también.

Community Center cares

The Heritage Common Community Learning Center (HCCLC) offers Lawrence residents a variety of practical and life enhancing services. Teachers at HCCLC offer a holistic approach to teaching residents English by integrating listening/speaking, writing, reading, technology and collaborative components into each course offering. Teachers work with local social service agencies to coordinate life-skill workshops and health clinics with English learning objectives.

On September 29th, Heritage Common Community Center hosted a Diabetes and Blood Pressure Clinic. It was for all of the people of Lawrence. Holy Family Hospital of Methuen conducted the clinic at the Community Center while they gave everyone a free bag of groceries.

The success of this event was made possible by Holy Family Hospital, wonderful volunteers from the Senior Center and the Primitive Methodist Church, Food for the World, residents

PLEASE SEE **DONATION**
CONTINUES ON PAGE 31

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo
Greater Lawrence Family Health Center

new balance FOUNDATION
Massachusetts grown...and fresher!

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Bank of America

NECC recibe \$2.7 M para servir a estudiantes hispanos

Northern Essex Community College se prepara para servir mejor a los estudiantes hispanos y personas de bajos ingresos, gracias a una donación de \$2,737,662 del Departamento de Educación bajo el Título V Desarrollo de Servicio de los Hispanos Programa de las instituciones.

La subvención de cinco años permitirá a la universidad para mejorar los servicios actualmente ofrecidos a través del centro de planeamiento y capacitación (One-Stop Career Planning and Advising Center - CPAC) en el Campus de Lawrence de la universidad y para establecer un Centro de Estudiantes de servicios múltiples de éxito que se dirigirá a la retención de las necesidades de la mayoría de los estudiantes en situación de riesgo.

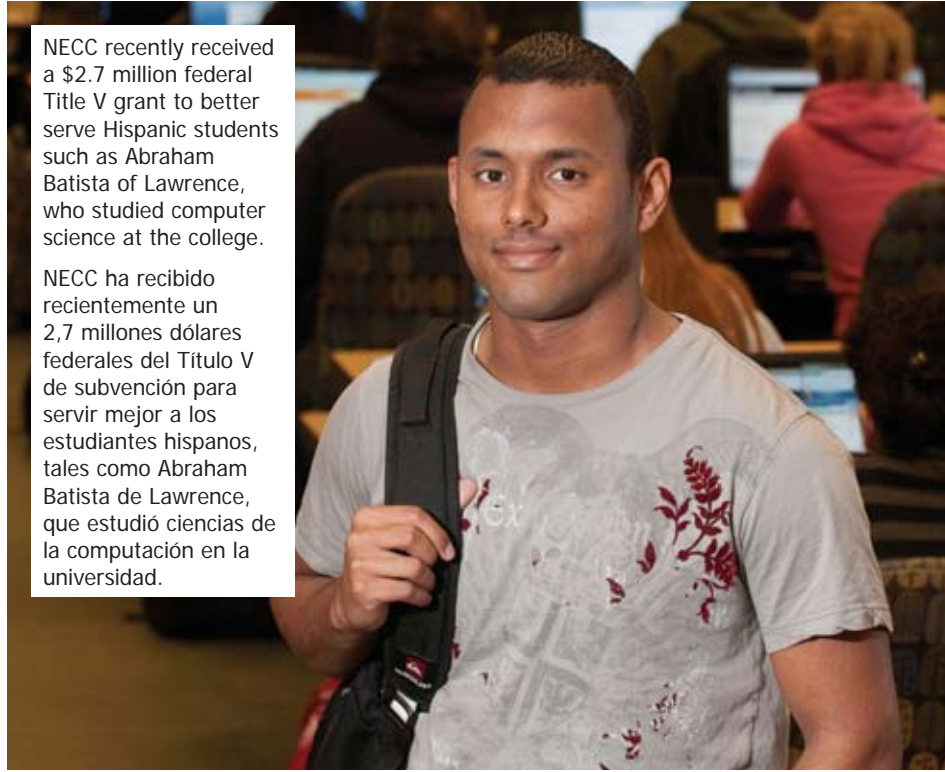
"El objetivo final es mejorar los resultados educativos para la mayoría de los de riesgo a los estudiantes," dijo el Presidente Lane Glenn. "Esta donación nos ayudará a aumentar la participación de los estudiantes, la retención, el rendimiento académico, y, en la realización grado más largo plazo, y la transferencia".

Estudiantes que visitaron la CPAC recibirán servicios integrados incluyendo intensiva asesoría académica, asesoría de ayuda financiera y planificación de carreras.

El multi-servicio del Centro de Éxito Estudiantil (Student Success Center - SSC)

NECC recently received a \$2.7 million federal Title V grant to better serve Hispanic students such as Abraham Batista of Lawrence, who studied computer science at the college.

NECC ha recibido recientemente un 2,7 millones dólares federales del Título V de subvención para servir mejor a los estudiantes hispanos, tales como Abraham Batista de Lawrence, que estudió ciencias de la computación en la universidad.



que proporciona servicios especializados para atender las necesidades complejas de los estudiantes, que están en riesgo debido a problemas financieros, falta de preparación para el trabajo a nivel universitario, y las presiones laborales y familiares.

Programas y servicios ofrecidos a

través del SSC incluyen Early Connections (orientación/participación), tutoría, instrucción suplementaria, asesoramiento,

POR FAVOR VEA **NECC** CONTINÚA EN LA PAGINA 29

NECC Receives \$2.7 M grant to better serve Hispanic students

Northern Essex Community College will be prepared to better serve Hispanic students and low-income individuals, thanks to a \$2,737,662 grant from the United States Department of Education under the Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program.

The five-year grant will allow the college to enhance services currently offered through the One-Stop Career Planning and Advising Center (CPAC) at the college's Lawrence Campus and to establish a multi-service Student Success Center that will address the retention needs of the most-at-risk students.

"The ultimate goal is to improve

PLEASE SEE **GRANT** CONTINUES ON PAGE 28

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE



LEARN GROW THRIVE

FOR YOUTH DEVELOPMENT.
FOR HEALTHY LIVING.
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.

**Register Now
For Fall Child Care
Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.

Andover/North Andover YMCA • Lawrence YMCA • Methuen YMCA • www.mvymca.org

OPEN
7:00am-6:00pm

HVERHILL KIWANIS CLUB FUNDRAISER

Haverhill Kiwanis held a fundraiser on Friday, October 7, 2011 at Maria's Family Restaurant, located at 81 Essex Street, in Haverhill, MA.

Besides the exquisite dishes prepared by Maria's chef, wines from Rolivia and New Castle ale were plentiful, bringing over

\$10,000 to that organization for community services.

Local Kiwanis has been contributing to the Greater Haverhill Community since 1923.

Kiwanis is a global organization of volunteers dedicated to changing the world

one child and one community at a time.

Founded in 1915 in Detroit and with headquarters now in Indianapolis, Kiwanis International is a thriving organization of service- and community-minded individuals who support children and young adults around the world.

More than 600,000 Kiwanis-family members in 96 countries make their mark by responding to the needs of their communities and pooling their resources to address worldwide issues. Through these efforts, Kiwanis International truly is "Serving the Children of the World".



Larry and Doreen Mazzone placing a bid at the silent auction.



Kevin Schiavoni and John McCarthy with Michael Young welcoming the guests.



Haverhill Kiwanis President Peter Carbone and his wife and Donna Carbone.



Ralph Fragola, owner of Rolivia Inc., importers of fine Italian wines pours red wine into Vinnie Grande's glass while his father, Steven, is ready with a bottle of white wine.



Pentucket Kiwanis President James Michitson with his wife Donna Michitson and Haverhill Attorney Paul Magliocchetti with his wife Julie Magliocchetti.



Jose F. Nhancale chats with Kevin Schiavoni. Mr. Nhancale works for Mass Rehab in Lawrence.



Julissa Sepulveda at left while Amanda McNeil poured New Castle brown ale.



Nancy Roberts McKenna is the Pentucket Kiwanis Vice President and the event coordinator.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



New Veterans Services Director

Mayor William Lantigua has appointed on a temporary basis as new Director of Veterans Services Jaime Luis Meléndez, Jr., not without criticisms. Rumbo will be bringing you an interview with retired Purple Heart recipient, Sargent First Class Meléndez next week. He has had a long military career, is a veteran of various wars earning him a distinguished career and people should be hired based on that.



There should be a law!

But, there is!

Have you seen the red trash barrels with white letters all over District D? Well, there's a law against that. Those barrels are nothing more than campaign signs on the sidewalks and they are unattended – which is against the law!

It all started when the councilor for that district requested trash barrels to keep her area clean and was told that the city doesn't have money to buy them. She then found "somebody" to donate them and as long as she was the one who made it possible, she put her name to them. Sneaky, eh?

We just have to wait for the financial report to see who donated them and if she declares that as a contribution. Let's also watch how the Elections Department will deal with these illegal signs.

Another thing that puzzles me is that DPW will be picking up the trash collected in these barrels. So many questions...

More government waste!

The State of Massachusetts has allocated \$1.7 million to Fitchburg and New Bedford for the creation to develop a series of pilot programs focused on combating obesity among young people aged 2-12 from low-income families.

Obesity has become an epidemic according to an article published on page 20 in this edition. Just by watching television, whether news or situation comedies, we are bombarded by people who could stand to

lose a few pounds. They even glorify fat in some cases and hardly ever the risks of being overweight are mentioned.

Can you imagine your life depending on firefighters or police officer who are morbidly obese? On second thought, I better drop it because we have them right here in Lawrence.

My point being that fat is not healthy. Blaming the fast food restaurants and forcing them to change what made them famous is not the answer. Eating there is a choice and it is up to us learning to consider it a "treat".

This advice comes from someone who lost 30 pounds in two months. I chronicled my weight loss during 6 weeks to show that it was possible to improve one's health while eating right and exercising.

I proved that my high blood pressure disappeared in 6 weeks and my sugar went from 200+ to normal levels between 103 And 120 in the same period.

There were no packaged foods or special diet to follow, only the desire to look and feel better cutting my portions, increasing the fruits and vegetables in my diet with the help of Advanced Weight Loss. Of course, I go the YMCA every day for a good workout.

Now, can you think of better use for that \$1.7 million that the state is giving out to two communities? With all the ills of society and serious economic shortages every city and town in Massachusetts faces, dumping so much money on a pilot program that will probably not work is sinful.

The low-income families at which this is directed claim that eating healthy costs more and that's why their kids are fat. I can remember when I met a friend recently in the supermarket and her cart was overflowing with frozen pizzas, chips, cookies and all kinds of junk. There were no fruits or vegetables in it. When I pointed that out she simply said that the fruits won't get eaten and rot out and when she's tired at night is a lot quicker to heat up a pizza. If we could look in every refrigerator and pantry in overweight people's home, we would find the same eating habits.

It is the parents' responsibility to do the shopping and take the children to a fast food restaurant. I can only think that dumping money in this pilot program will benefit only the state administrator in charge of the distribution.

What a waste!

Creating a Cultural District

I was invited to participate in a meeting with Mary Jenkins of the Massachusetts Cultural Council, Art McCabe of Community Development and Jim Beauchesne from Lawrence Heritage State Park among others for the purpose of listening to the description of what is a Cultural District and how we can establish one or more in Lawrence.

A cultural district is a specific geographical area in a city or town that

I can remember when I met a friend recently in the supermarket and her cart was overflowing with frozen pizzas, chips, cookies and all kinds of junk. There were no fruits or vegetables in it. When I pointed that out she simply said that the fruits won't get eaten and rot out and when she's tired at night is a lot quicker to heat up a pizza.

has a concentration of cultural facilities, activities, and assets. It is a walkable, compact area that is easily identifiable to visitors and residents and serves as a center of cultural, artistic and economic activity. The Massachusetts Cultural Council recognizes that each community is unique and that no two cultural districts will be alike.

Any city or town in the Commonwealth of Massachusetts is eligible to apply for designation of a cultural district. The city or town, after identifying a specific geographic area, must establish a partnership with other organizations and stakeholders. Cities or towns may apply for more than one cultural district but each designation must be applied for separately.

The cultural districts have specific goals such as: Attract artists and cultural enterprises, Encourage business and job development, Establish the district as a tourist destination, Preserve and reuse historic buildings, Enhance property values, and Foster local cultural development.

We live here and don't see the values around us but the Massachusetts Cultural Council has noticed and came to propose the idea. We all were very excited about what he heard and agree that Lawrence has tourism potential; we just have to market it right.

I'll keep you posted as plans progress.

The School Committee meeting

I doubt that there were many people watching the meeting of October 13 because the sound was terrible. I had the volume turned to the maximum and I still could not hear most of the voices. I think they are either in competition with the city council for the worst quality or it is being done in purpose so the public never gets informed.

There was only one thing worthy of mention: Mr. Maali's diatribe during public participation. When he started campaigning on the microphone, Sammy Reyes (vice chair of the committee in charge because the mayor was absent) raised his voice to stop him because

OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

ADVERTISEMENT

DEDUCTIBLE:

Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

he cannot use the podium to talk about politics.

Mr. Maali tried to ignore him and continued espousing what kind of person the district needs to elect and Mr. Reyes had to be forceful saying that, "We told you the last time that you cannot do that!"

That's one member of the School Committee who read the Department of Education Review outlining their wrongdoings.

State awards \$10 million for violence prevention

Patrick-Murray Administration Awards \$10 Million in Youth Violence Prevention and Trauma Response Training Funding to Municipalities

The Patrick-Murray Administration announced that it will award \$9.7 million in funding to 11 municipalities across the Commonwealth to support efforts to reduce youth violence. As part of the Safe and Successful Youth Initiative, the state will provide funding to 11 communities with high levels of youth-related homicides, non-fatal assaults and serious injuries. In our area, Lawrence will receive \$800,000 while Lowell will get \$900,000.

"We need peace in urban communities," said Governor Deval Patrick. "These initiatives will help us work more closely with local leadership and at-risk youth, to end the cycle of violence that devastates communities."

The Safe and Successful Youth Initiative intends to bring additional services and supports to 1,000 young men ages 14-24 who are likely to be perpetrators or victims of serious violence. An additional \$262,000 will be used to provide trauma response training to grantees and to hire a program director to monitor the implementation of the various plans and manage the overall program.

"With this funding, we will work alongside local officials, community organizations, and a range of stakeholders in cities with our most at-risk youth," said Lieutenant Governor Timothy Murray. "By understanding the unique needs within each of these communities, together we will implement comprehensive plans that will engage our at-risk youth as we address violence in our neighborhoods."

"Building these partnerships between state and local governments will help ensure that every young person in Massachusetts has the opportunity to live a productive and happy life," said Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby.

Assistant Secretary for Children, Youth and Families Marilyn Anderson Chase is leading the state's efforts to address youth violence. "The Governor's Safe and Successful Youth Initiative recognizes that all young people are assets to our communities and that violence is preventable," said Chase. "These grants will bring together state and local governments in a shared commitment to youth."

The funding, made available as part of the FY12 supplemental budget, will be distributed to the cities in two installments; half of the funding will be issued when contracts are finalized, and half will be issued pending a mid-year review of stated outcomes.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

METHUEN K OF C WINS 1966 SOFTBALL TITLE

The K of C team was participating in their first ever softball season and became the league winners with a 24-3 record. Their opponents in the finals were the veteran Chez When team, a team that was one of the top area teams for many years.

The Chez Whens were managed by George Simonian who also caught for his team. George is retired from an air training and flight school at Hanscomb Field in Bedford Ma. He still resides in Methuen.

Al Furneaux still of North Andover played first base and he was a good one, Don McLeod was the pitcher and he was one of the league's top chuckers, Bobby Hannagan was at ss and he is a retired welder now living in Florida, Dick Lynch a retiree from Raytheon and a Methuen High School and fast pitch great was a top outfielder and also a pitcher.

Paul Countenance a big time three sporter at Central Catholic was also a fine infielder and is also retired; he from the Essex County Sheriff's Department, Ron Blattenberger played third and was a long ball threat.

Beau Wilson who recently passed on was a retiree living at Hampton Beach played left field. Jay Nerney was at second, the quiet man of this team Jay was a fine fielder and a clutch hitter. Simonian was the backstop.

The winners of this series came into this game leading the series 2 wins to one and that meant they only needed one win to wrap up the championship round and end the season.

Dick Krauss the great right-handed pitcher was at his very best this night and was capping off a season in which pitched and won every game for the Champs compiling a league record of 24 and 3. His team dropped one in the play offs and they finished with a record of 29 and 4.

The K of C had veteran Dickie Reming in CF semi retired Dick became an Alderman in the City and lives with his wife Dianne in North Andover these days and golf is his game nowadays.

Barney Farley a transplanted New Yorker was at first and was one tough out and could slap the leather with anyone. Freddie Nader is retired now but was one tough player, he played 3 sports at Central Catholic and was one of that school's best ever athletes, he and Barney later became teammates on the Sweetheart Inn team.

Connie Provencher was the catcher and had a fine LL career in baseball and youth hoop. Krauss was the cleanup hitter and most people have forgotten what a tough one he was. Bob Dziadosz was at third and he was an excellent hoopster at Central Catholic.

Klockson played right field and he got many big hits for his team. Jack Melia was a sound ss and also knew the game, in if and sometimes catching was now a local dentist who could pull a ball as good as a bicuspid his name Frank Troianello.

The winners scored run in the first as Nader raps a line drive single to center; he steals second and scores on an overthrow. Klockson singles in the second sending home Dziadosz home after being walked by McLeod. It's 2 zip for the Knights in the second. The Knight try to seal the game in the third as Farley doubles to right and

Nader walks; both move up on a wild pitch and up steps Krauss, remember I said he had a lethal bat, after running the count to 2 balls and a strike Dick drives a wicked liner past Blattenberger at third and scoring both Farley and Nader.

The Chez When player manager Simonian hammers a Krauss rise ball to right center and scampers all the way to third for a stand up triple. His team is stoked and when Don McLeod gets a base hit up the middle scoring his battery mate even the fans thought a rally was about to help this team knot the series.

Krauss who became even tougher in these tight spots and seemed to take offense when an opponent strung 2 hits in a row showed the ice water that ran through his veins as he stepped off the mound talked to Farley, Nader and his catcher Provencher and proceeded to get the next two hitters on strikes and seal the title for his Methuen K of C team.

They win the series 3 games to one by a score of 5/1. Chez When who were the runners up in the regular season won a game in this series by a score of 5/2. The Knights got to McLeod for 8 hits with Farley and Klockson getting two each. The losers could only muster 3 hits of Krauss

Barney Farley a transplanted New Yorker was at first and was one tough out and could slap the leather with anyone. Freddie Nader is retired now but was one tough player, he played 3 sports at Central Catholic and was one of that school's best ever athletes, he and Barney later became teammates on the Sweetheart Inn team.

who had 8 strikeouts and Don McLeod whiffed seven. I think this might have been the first time in the league's history that a team playing in the league for the first time won both the league and the play offs to become the Social League Champs.

The Methuen Knights of Columbus win the Social League Title in 1966.

Defending Liberty and Freedom

VETERANS DAY

HONORING ALL WHO SERVED

11.11.11

South Lawrence East School Auditorium
165 Crawford St, Lawrence, MA. 01840
November 11, 2011
10:00 AM

CITY OF LAWRENCE

Honorable Mayor William Lantigua

WWW.VA.GOV

2nd Annual BrickMan Triathlon - Building a Strong Community



The over-all Female winner was Cindy Regnante of Andover; age 40; with a time of 58:31 with Gerry Pouliot, race organizer.



The over-all Male winner was Bruce Butterworth of Seabrook NH; age 58; with a time of 52:58 with Gerry Pouliot, race organizer.

Supports the YMCA and Habitat for Humanity

On Sunday, October 2, downtown Lawrence was filled with activity as nearly 150 racers competed in the 2nd annual BrickMan Triathlon, benefitting two local non-profits: the Merrimack Valley YMCA and Merrimack Valley Habitat for Humanity. The triathlon's goal is to ensure the continued success of each organization's programs, while also encouraging healthy living. Both organizations provide the foundation for a strong community by giving everyone the opportunity to achieve health and home ownership, respectively. The Merrimack Valley YMCA's three branches serve more than 33,000 youth and adults each year. Merrimack Valley Habitat has built 74 homes and has thirteen more in the pipeline, providing safe, affordable housing for families in need."

"Our Second Annual Brickman Triathlon was a great success again this year. We increased our race participation by nearly 20 percent over last year and more than doubled our income with proceeds supporting two great community organizations - Merrimack Valley Habitat for Humanity and Merrimack Valley YMCA. Thank you to our presenting sponsor, Lawrence General Hospital, and our other lead sponsors - BNY Mellon and Monarch Lofts," said Gerry Pouliot, of Andover, volunteer race director. "103 entries took the start line and 103 finished," he said. Pouliot who founded this race last year is a 52-year old multiple ironman participant, a Merrimack Valley Habitat board member, a frequent volunteer at Habitat build sites, and a member of the Andover/North Andover YMCA. During the fall charity road races are common, so Pouliot thought a triathlon would stand out. "I wanted to do a charity event that was different, and show that this community can successfully run this kind of event," he said. He thought an active event would be a great way to bring athletes together —mirroring the YMCA's commitment to healthy living. Even though Pouliot is a seasoned triathlete, he designed the race to be for people of all athletic abilities. It included a quick 250 yard swim at the Lawrence YMCA, a 10 mile bike past several MV Habitat homes,

and a 3 mile run around Campagnone Common in Lawrence.

"The BrickMan Triathlon is an opportunity for us to reach more people in our community. The YMCA strives to make healthier lives achievable for everyone and this event brought together athletes to swim at our Lawrence Y and bike and run in downtown Lawrence, a great venue to view this sport that is often difficult for spectators to enjoy. The city was abuzz with lots of healthy activity on this Sunday morning," said Stephen C. Ives, YMCA President & CEO.

"Having a safe place to live provides more than a roof over one's head," said Sharon Mason, Merrimack Valley Habitat's director of development. "It provides the foundation for provision of health, physical safety and security. Being a partner with the Merrimack Valley Y for an event that celebrates community, health, and well-being is at the very core of the commitment both organizations bring to Lawrence and the Merrimack Valley."

"Lawrence General Hospital is proud to be a year-round health and wellness partner with the Merrimack Valley YMCA, and is thrilled to support the YMCA Brickman Triathlon for the second year in a row. Supporting a community activity like this, which features a collaboration of three progressive non-profits is what we thrive upon as one of the few community hospitals remaining in the state. LGH stands ready to serve the Merrimack Valley with top quality, high value care and we work very hard to keep our families close to home via our new clinical affiliations with both Beth Israel Deaconess Medical Center and with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," said Nicholas S. Zaharias, Vice President of Marketing & Philanthropy at Lawrence General Hospital.

Race results: The over-all Female winner was Cindy Regnante of Andover; age 40; with a time of 58:31. The over-all Male winner was Bruce Butterworth of



PLEASE SEE **YMCA**
CONTINUES ON PAGE 27

LAWRENCE LIGHTNING

Boys travel soccer team update

POR STEPHANIE MCARDLE

It was an exciting weekend for the only boys travel soccer team from Lawrence. The Lightning team competed in their first tournament (the 29th Annual North Andover Columbus Day Tournament) over the long holiday weekend thanks to a great partnership with the N.A. Soccer Association.

The Lawrence Lightning played a total of five games spread over the course of three days. This was the first tournament experience for all of the Lawrence players. The Lightning clinched a trip to the playoffs on Monday with victories over North Andover, Wilmington and Swampscott. On Monday morning Lawrence beat Billerica in a very physical game by a score of 1-0.

Lawrence then faced Danvers in the championship game at 10:45 a.m. Since it was an unusually warm October weekend, the back to back playoff games presented a big challenge for both teams. The match was extremely close, and both teams had numerous scoring opportunities. The many Lawrence families who came to cheer on the boys were on the edge of their seats the entire game. The game went into overtime, as neither team was able to put the game away in regulation time.

The contest ended in a shootout after two scoreless overtime periods with Lawrence coming up one goal short. Despite the loss, it was a huge victory and uplifting moment for the players, coaches, families and the Lawrence Youth Soccer/Beyond Soccer organization.

Everyone got to experience the interaction of neighboring families and communities and how teamwork can



promote positive reaction at many levels. The City of Lawrence should be very proud of the 15 boys who competed this weekend. They represented the City with great pride, exhibited wonderful sportsmanship and teamwork.

The boys remain undefeated in this fall's Essex County league and everyone

associated is looking forward to following them the rest of the season and during the competitive spring season. The boys record is extremely impressive given the short amount of time they have been involved with soccer. Please visit the Beyond Soccer website (www.beyondsoccerlawrence.org) and Facebook page for more updates on our

boys team and our two girls travel teams.

Stephanie McArdle is the director of Beyond Soccer, a nonprofit organization in Lawrence that uses soccer to engage and inspire Lawrence youth and sponsors Youth Soccer. Mailto: Steph@beyondsoccerlawrence.org

Porsche of Nashua 4th Annual Octoberfest Car Show

Benefits Easter Seals NH Clients with Disabilities and Special Needs

Car enthusiasts of all ages gathered at Porsche of Nashua to show off their "favorite toys" or simply admire the view. The 4th Annual Octoberfest Car Show included a variety of slick rides which included classic vintage cars, Ferraris, Cobras and, of course, an impressive display of collectors' Porsches. Guests enjoyed a barbeque by Brothers Butchery, tunes from 92.5 FM The River, a silent auction and a 50/50 raffle.

This year's event raised \$5,100 through donations, registration fees, silent auction and raffle items. The money will directly benefit more than 18,000 Easter Seals NH clients of all ages.

The silent auction featured many high-end Porsche designer watches, restaurant and show gift certificates, artwork by RPM Art studio, and more.

Car Show Winners:

Winner of People's Choice and Best Porsche: Ted Stamas (Duxbury, MA)-2012 Porsche Cayman R

Winner of Best Classic: Jim DiGiorgio (Pepperell, MA)-1934 Hudson Convertible

Winner of Best Custom Built: Jim Bull (Wyndham, NH)-1934 Ford Model 'A'

Winner of Best Exotic: Dave Bates (Concord, NH)-1966 Cav GT 40

Winner of Best American Muscle: Andrew Rogers (Gloucester, MA)-1969 Plymouth Road Runner

This event was generously sponsored by Porsche of Nashua, 92.5 FM The River and Brothers Butchery.



About Easter Seals New Hampshire

For the past 75 years, Easter Seals NH has provided exceptional services to ensure that all people with disabilities or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities. Easter Seals services include autism services, inclusive child care and early intervention, special education, medical rehabilitation, camping and recreation, vocational services, senior services, substance abuse services, adult day programs, community based services,

individual service options, transportation services, residential service options, dental services and veteran services. As a leader in health care services for individuals with disabilities and special needs, ESNH employs more than 1,400 individuals who serve 23,000 children, adults and seniors in over 60 programs throughout the state. To learn more about Easter Seals NH, visit www.eastersealsnh.org

Ley por un ambiente laboral sin humo

Registra escasas infracciones y un beneficio cuantificable en salud pública; se reportan pocas quejas a medida que la ley se convierte en un estilo de vida

Un nuevo informe del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) demuestra que el número de quejas sobre personas que fuman en el lugar de trabajo se ha reducido a medida que la ley implementada en Massachusetts en 2005 se ha convertido en la norma.

El índice de quejas en lo que refiere a presuntas infracciones de la ley se ha reducido en un 86% a lo largo de cinco años, de las 372 registradas el primer año en el que se implementó la ley en el año fiscal 2005 a las 52 quejas reportadas en el año fiscal 2010. Pese a que el número de quejas con respecto a infracciones a la ley conocida como “ambiente laboral sin humos” (Smoke-Free Workplace law) ha bajado, las quejas por parte de residentes de viviendas multifamiliares se han incrementado a medida que las personas cada vez están más acostumbradas a vivir en un ambiente sin humos.

Las conclusiones de un estudio estatal basado en la observación en 2007 hallaron un nivel muy alto en cuanto al cumplimiento de la ley a favor de un ambiente laboral sin humos (94%). Se hizo un sondeo a una muestra compuesta por 600 empresas, las cuales incluían restaurantes, talleres de reparación de automóviles, tiendas de venta

al detalle, organizaciones sin afán de lucro y peluquerías. Los resultados positivos de este sondeo sugieren que la razón por la cual se registra un nivel muy bajo de quejas es porque hay un alto nivel de cumplimiento de esta ley.

“Esta ley ha tenido un impacto positivo que se puede demostrar en la salud pública”, aseguró la Secretaria de Salud y Servicios Humanos la Doctora JudyAnn Bigby. “En los primeros tres años desde que se implementó esta ley, la tasa de hospitalizaciones a causa de un infarto al corazón se ha reducido. Éste es un ejemplo de cómo las políticas públicas positivas en los lugares de trabajo pueden tener un impacto en la salud que se puede medir”.

El alto índice de cumplimiento con esta ley ha significado que todos los trabajadores, incluso aquellos que no trabajan en bares y restaurantes, están protegidos del humo de segunda mano y no tienen que ser fumadores pasivos. Según el Director General de Salud Pública de los Estados Unidos, es necesario que haya protección absoluta porque no existe un límite saludable de exposición al humo de segunda mano.

“Hemos trabajado duramente para educar a las personas sobre los peligros de ser fumador pasivo y ese mensaje ha llegado a la gente”, declaró el Comisionado

El éxito de la ley conocida como “ambiente laboral sin humos” (Smoke-Free Workplace Law) llega en momentos en los que la tasa de fumadores en el estado ha experimentado un declive continuado y se sitúa, actualmente, en el 14.1%, lo que supone el quinto lugar entre los estados de la nación con menores índices de tabaquismo.

del Departamento de Salud Pública de Massachusetts, John Auerbach. “Los no-fumadores no quieren estar expuestos al humo de segunda mano y la mayoría de los fumadores no quieren poner en riesgo la salud de los demás, así que cumplen con la ley”.

El éxito de la ley conocida como “ambiente laboral sin humos” (Smoke-Free Workplace Law) llega en momentos en los que la tasa de fumadores en el estado ha experimentado un declive continuado y se sitúa, actualmente, en el 14.1%, lo que supone el quinto lugar entre los estados de la nación con menores índices de tabaquismo. Enfermedades asociadas con el consumo de tabaco suponen un costo de unos \$4,300 millones en atención médica, lo que supone el 10% de todos los gastos de cuidado médico.

Smoke-Free Workplace Law

Law Sees Few Violations, Measurable Health Benefit Few complaints as law becomes way of life

A new report from the Massachusetts Department of Public Health shows that complaints about workplace smoking have decreased as the Commonwealth's 2005 smoke-free workplace law has become the norm.

Complaints about suspected violations have declined by 86% over five years, from 372 during the first year of the law's implementation in FY 2005 to 52 in FY 2010. While the number of complaints about smoke-free workplace law violations has decreased, complaints about smoking in multi-unit housing have risen as people become more accustomed to smoke-free environments.

Findings from a 2007 statewide observational study found a very high (94%) rate of compliance with

PLEASE SEE **SMOKE-FREE**
CONTINUES ON PAGE 30

Estado obtiene \$1.7 millones para combatir la obesidad infantil

Esta subvención está enfocada en niños de comunidades que carecen de recursos

La Administración de Patrick y Murray anunció que el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) ha recibido \$1.7 millones en fondos federales de los Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) para desarrollar una serie de programas pilotos enfocados en combatir la obesidad entre jóvenes de edades comprendidas entre los 2 y los 12 años de edad. El programa piloto, que tiene como título “Mass In Motion: Community-Clinical Partnerships to Reduce Childhood Obesity” (Massachusetts en Movimiento: Colaboraciones Clínico-Comunitarias para Reducir la Obesidad Infantil), se enfocará en los niños de familias de bajos recursos de las ciudades de Fitchburg y de New Bedford.

“Estoy encantado de que nuestros socios federales hayan reconocido el trabajo innovador que se ha llevado a cabo a nivel comunitario para combatir la obesidad infantil en Massachusetts”, dijo el Gobernador Deval Patrick. “Esta suma de dinero nos permitirá que llevemos esta innovadora colaboración a un nuevo nivel para continuar esta lucha”.

El nuevo proyecto intenta basarse en

una gran diversidad de actividades contra la obesidad que ya están en marcha a nivel comunitario en Massachusetts como parte de la iniciativa estatal de bienestar “Mass In Motion” lanzada por la Administración de Patrick y Murray en 2009. Los fondos se utilizarán para implementar un programa piloto compuesto por una serie de esfuerzos para la prevención de la obesidad basados en la evidencia en centros de cuidado sanitario primario, programas de cuidado infantil y de escuelas y programas de después de la escuela en las comunidades seleccionadas. El proyecto también incluye una campaña social de marketing para educar a los padres sobre la importancia de alimentarse saludablemente y de la actividad física para sus hijos.

“Ésta es una estupenda noticia para todos aquellos a quienes les importa la buena salud a largo plazo y el bienestar de los niños de todas las comunidades de Massachusetts”, señaló la Directora de Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos, la Doctora JudyAnn Bigby. “Estos nuevos recursos crearán nuevas y más integradas colaboraciones en escuelas, en programas después de la escuela y en centros de atención sanitaria, todos ellos con el objetivo de reducir la obesidad en la

gente joven”.

La solicitud para esta subvención se desarrolló en colaboración con el Departamento de Medicina Popular de la Facultad de Medicina de Harvard, la Facultad de Salud Pública de Harvard y la Iniciativa Nacional por la Calidad de la Atención Sanitaria. DPH servirá como la agencia al frente de la implementación de esta subvención.

“Sabemos cuán grave es el impacto que resulta a largo plazo de la obesidad infantil”, declaró el Comisionado de DPH, John Auerbach. “Estos nuevos fondos son una valiosa oportunidad para que nos asociemos con investigadores y estudiosos reconocidos nacionalmente para desarrollar nuevos y efectivos métodos para combatir este problema”.

Tras la finalización del programa, estos fondos también subvencionarán un componente de evaluación integral para calcular el impacto del proyecto utilizando una serie de medidas, incluyendo comportamientos individuales de estilo de vida, cambios en el índice de Masa Corporal

State Secures \$1.7 Million to Combat Childhood Obesity

Grant to support innovative programs aimed at children in underserved communities

The Patrick-Murray Administration announced that the Massachusetts Department of Public Health (DPH) has received \$1.7 million in grant funding from the federal Centers for Disease Control and Prevention (CDC) to develop a series of pilot programs focused on combating obesity among young people aged 2-12. The pilot project, Mass in Motion: Community-Clinical Partnerships to Reduce Childhood Obesity, will focus on children from low-income families in the cities of Fitchburg and New Bedford.

PLEASE SEE **OBESITY**
CONTINUES ON PAGE 31

POR FAVOR VEA **OBESIDAD**
CONTINÚA EN LA PAGINA 30

LAW OFFICES OF
ROBIN M. GAGNE

CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE
ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Phone: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841 **Tel. (978) 975-3656**

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**¿Quiere
una foto
que vio
en
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



de directorio comercial & profesional

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA

Foreman / Streets Division
\$58,081.40 annually



Duties & Responsibilities: Under the direction of the Parks & Streets Supervisor; assigns and supervises crews involved in installation and maintenance of streets, sidewalk, driveway, alley repairs, asphalt repairs and street sweeping crews, the operation of equipment for seasonal snow plowing, sanding and sweeping and the repairs, maintenance and pageantry and operation of maintenance of signage and street markings
Requirements: High school diploma or equivalent (GED). Three years prior supervisory experience preferred. Computer literate in Word and Excel preferred. Must have valid Massachusetts Drivers License with acceptable driving record.

Deadline to apply is **October 24, 2011**. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840.
Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

APARTMENT

1BR. \$890/mo. Located in Bradford, MA, heat, hw., elec. incl. Income guidelines apply, EOH, please call 978-373-2543, RELAY 711, for more information.

APARTAMENTO

1 Hab. \$890/mes. Localizado en Bradford, MA. Calefacción, agua caliente, elect. incluida. Pautas de ingresos aplican. EOH. Favor llamar 978-373-2543, RELAY 711, para más información.

**SE NECESITAN
VOLUNTARIOS PARA JUGAR
CON NIÑOS QUE VIVEN EN
REFUGIOS**

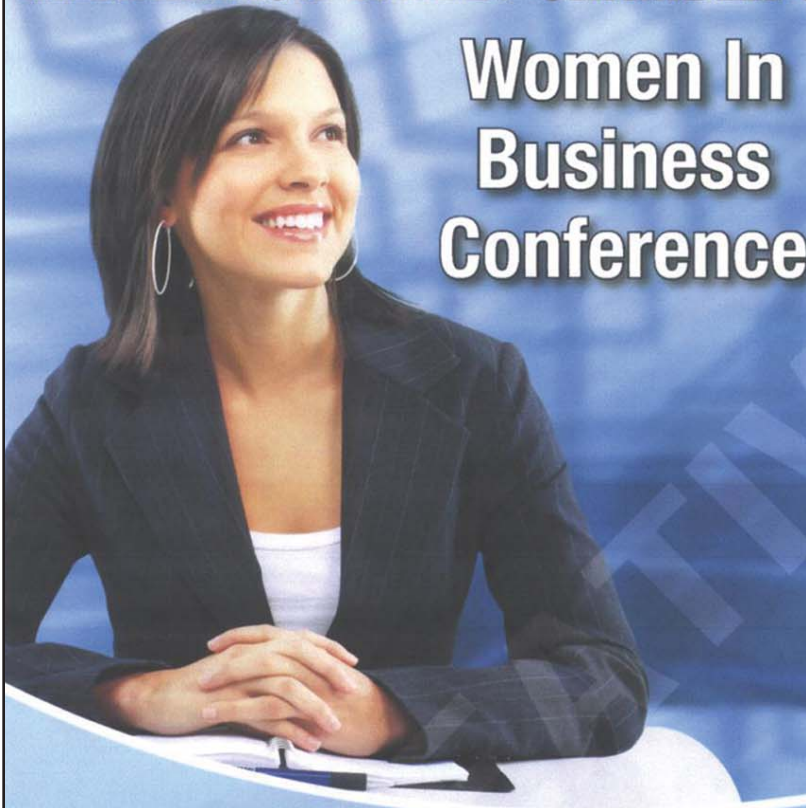
Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

READ PREVIOUS
EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



**Women In
Business
Conference**

November 7, 2011 at DiBurro's Functions, Haverhill, MA
Breakfast 7:30am, Program 8:00am - 9:30am



**MVCC WOMEN IN BUSINESS
LEADING THE WAY IN THE
NEW MILLENNIUM!**



Joseph J. Bevilacqua
President/CEO



Julie Gadziala
Vice-Chairwoman
of the Board
Founder of
Encore Staffing

\$25 includes full hot breakfast. PUBLIC IS INVITED

Sponsorship is available. To register email or call:
Joe Bevilacqua, President/CEO MVChamber
978.686.0900 • jjb@merrimackvalleychamber.com

www.merrimackvalleychamber.com

facebook Linked in

Keynote Speaker



Niki Tsongas
United States
Congresswoman

Government Panelists



Jeanne A. Hult
New England Regional
Administrator for
U.S. Small Business
Administration.



Jacqueline
Cooke
New England Regional
Administrator Women's
Bureau, U.S. Department
of Labor



Christie Hager
New England Regional
Director for U.S.
Department of Health
and Human Services.

Private Sector Panelists



Anita Rajan
Worden
Chairwoman
Selectria Renewables, LLC



Susan Legger
Ferraro
Founder of Little
Sprouts and the Mass
SBA's Women Business
Champion for 2010

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Foster Kids of the Merrimack Valley Hosts 6th Annual Pasta Dinner

Fundraiser for Local Foster Children

When: Friday, November 4, 2011
5:30 - 7:30 p.m.
Where: St. Lucy's Church Hall
254 Merrimack Street, Methuen
Cost: Adult: \$10.00
Children 10 and under: \$5.00

Buy tickets: <http://bit.ly/qTPOkc> or pick up at Giordano Family Methuen Karate Association 76 Bonanno Court, Methuen 978-683-2220.

The Foster Kids of the Merrimack Valley is holding its 6th annual Pasta Dinner Fundraiser at St. Lucy's Church Hall in Methuen, MA on Friday, November 4, 2011. The Pasta Dinner fundraiser helps raise needed funds to support the upcoming Annual Christmas Party held every December for foster children ages birth to 18. Last year's Christmas drive helped provide a pizza party and personal gift sacks for more than 250 foster children in the Merrimack Valley.

Tickets for the Pasta Dinner fundraiser are on sale now. Tickets may be purchased three ways:

1. Online at <http://bit.ly/qTPOkc>
2. Picked up at the Giordano Family Methuen Karate Association in Methuen
3. Purchased at the door.

For more information, please contact Larry Giordano, founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, (978) 683-2220.

Donations are welcome in lieu of tickets. Make checks payable to: Foster Kids of the Merrimack Valley or visit <http://bit.ly/qTPOkc> to make a donation online.

About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the Greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

NORTH CANAL CLEANUP

Thursday, October 20th
10am - 1pm
Meeting at the Pavilion of Pembroke Park

For information please contact Rosa Piña @ 978-974-0770 or rpina@groundworklawrence.org.

DEMOSTRACIÓN DE COCINA DE CLASS

Como parte de la celebración de gala del 35vo aniversario de CLASS, chefs de restaurantes locales se han unido para apoyar a las personas con discapacidades. El jueves, 20 de octubre en Merrimack Valley Golf Club en Methuen, Jay Duffley de Joe Fish y The Loft, Robert Ozoonian de Joseph's Trattoria en Haverhill y Pastelería Fredericks en North Andover, ofrecerán una demostración de cocina en una gala de apoyo a CLASS. El evento comenzará a las 6:00pm e incluye una subasta y rifa, y el maestro de ceremonia será Al Getler editor del Eagle-Tribune.

Entradas y patrocinio están disponibles en www.classinc.org o poniéndose en contacto con Nancy Kieran en nkieran@classinc.org.

CLASS ha estado sirviendo a las personas con discapacidades del Valle de Merrimack desde hace 35 años. Programas para personas con discapacidades físicas y de desarrollo incluyen los servicios de día para adultos, puestos de trabajo competitivo, transporte al trabajo, y recreación para niños y jóvenes.

Celebrity Chefs con CLASS
20 de octubre 2011
6 a 9:30 pm
Merrimack Valley Golf Club - 210 Howe Street Methuen
Póngase en contacto con Nancy a Kieran 978-975-8587 ext. 1227.

COOKING DEMONSTRATION AT CLASS

In celebration of CLASS's 35th anniversary gala, chefs from local restaurants are joining together to support people with disabilities. On Thursday, October 20th at the Merrimack Valley Golf Club in Methuen, Jay Duffley from Joe Fish and the Loft, Robert Ozoonian from Joseph's Trattoria in Haverhill and Fredericks Pastries in North Andover will be providing a cooking demonstration and tasting at a gala event to support CLASS. The event will start at 6pm and include an auction and raffle, MC'd by Al Getler of the Eagle Tribune Publishers.

Tickets and sponsorship are available at www.classinc.org or by contacting Nancy Kieran at nkieran@classinc.org.

CLASS has been serving people with disabilities from the Merrimack Valley for 35 years. Programs for people with developmental and physical disabilities include adult direct day services, competitive jobs, transportation to work, and recreation for children and youth.

Celebrity Chefs with CLASS
October 20, 2011
6 to 9:30pm
Merrimack Valley Golf Club - 210 Howe Street Methuen
Contact Nancy Kieran at 978-975-8587 ext. 1227.

HAPPY HALLOWEEN

Trick or Treating in Lawrence will be Sunday, October 30th from 5pm to 7pm.

SIGA AL IRS EN TWITTER

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) está usando Twitter y otras herramientas de los medios sociales para compartir información con los contribuyentes y la comunidad profesional de impuestos.

No solamente @IRSenEspañol seguirá su cuenta si no que también al usted seguir @IRSenEspañol en Twitter su propia cuenta de Twitter estará entre la lista exclusiva de seguidores de la cuenta oficial del IRS en español en Twitter donde miles de organizaciones, Cámaras de Comercios, empresas y público en general podrán también seguirlo a usted.

OPPORTUNITY FOR A VOLUNTEER PROGRAM TRAINING

A Neighbor Helping a Neighbor Opportunity for a Volunteer Program Training

We are looking for people who wish to be a Friend in Deed - volunteers who are willing to help a neighbor with companionship, food shopping, errands and outings to increase socialization.

FRIEND IN DEED TRAINING, WEDNESDAY, OCTOBER 19 1:00 PM - 3:00 PM

Become a Medical Advocate - someone who drives and accompanies elders to medical appointments or treatments to support, coach and empower an elder to take charge of their health care needs. They help elders ask the right questions, keep medical information and report to caregivers when necessary.

MEDICAL ADVOCATE TRAINING, MONDAY, OCTOBER 17 10:00 AM - 2:00 PM

Trainings held at Elder Services' corporate office, 360 Merrimack Street, Bldg. 5, 2nd floor, Lawrence, MA. All trainings are held at our office - Mileage reimbursement and ongoing supervision. For information or to register for the training call Gerry Proulx at 800-892-0890, ext. 1445.


For more information or to register for the training call Gerry Proulx at 800-892-0890, ext. 1445

THE SIXTEENTH ANNUAL "VILLAGE OF CHURCH FAIRS"

In Amesbury, MA. THE 16th ANNUAL "VILLAGE OF CHURCH FAIRS" WILL BE CELEBRATED ON SATURDAY, NOVEMBER 5, 2011 FROM 9:00am TO 3:00pm. ENJOY SEVEN CHURCH FAIRS ON THE SAME DAY. ALL IN WALKING DISTANCE TO EACH OTHER.

TRADITIONAL OFFERINGS WILL INCLUDE CRAFTS, BAKED GOODS, HOLIDAY DECORATIONS, RAFFLES, A VARIETY OF FOODS, AND OF COURSE FUN! MAPS AND MENUS WILL BE AVAILABLE AT EVERY CHURCH.

"VILLAGE OF CHURCH FAIRS" IS SPONSORED BY MANY OF THE LOCAL CHURCHES OF AMESBURY.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Harvest Job Fair

Bell Tower Square

Wednesday, November 9th, 2011

Dear Workforce Development Partner:

The ValleyWorks Career Center invites you to participate in our 2011 Harvest Job Fair. The Job Fair will be held at the Bell Tower Square, 60 Island Street, Lawrence, MA 01843, from 9:00 am to 1:00 pm.



To honor the brave Veterans who defended our country the first hour of the Job Fair is exclusively for Veteran Job Seekers at 9:00 am.

At 10:00 am the doors will open to the General Public.

Our most recent job fair in Newburyport, Massachusetts drew over 400 job seekers with some of the finest companies in the Merrimack Valley in attendance. Representatives of these companies voiced their satisfaction with the quality of the job fair and the prospective candidates. Space is limited and must be reserved on a first-come, first-served basis and we encourage you to reserve your spot early. The registration fee is \$300. Registration fee would be appreciated at the date of the event, make check payable to Division of Grants Administration.

The registration fee includes:

- Four hours of unlimited recruiting of some of the most qualified candidates in the area
- An opportunity to be part of sharing in the Appreciation Of Our Veterans
- Listing with corporate logo in the event Exhibitor Directory
- Internal and external event promotion via ValleyWorks marketing department
- A 6 foot table with chairs, tablecloth, company table sign
- Space to hang your company signage
- Lunch provided for Employers

ValleyWorks maintains a database of thousands of job seekers in the Merrimack Valley region, so if you need employees with a specific skill set, we can provide you with the qualified candidates you seek.

For more information for this upcoming event please contact Business Services Representative Gail Oliveri at 978-722-7021, goliveri@detma.org or Veterans Representative Eric Nelson at 978-722-7053, enelson@detma.org.

Arthur Chilingirian

Arthur Chilingirian
Executive Director
ValleyWorks Career Center

ValleyWorks
Career Center

MERRIMACK VALLEY
WVIB
WORKFORCE INVESTMENT BOARD

MASSACHUSETTS
ONE-STOP
CAREER CENTERS
Connecting Workers and Employers



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

ESSEX ART CENTER FALL COURSES & WORKSHOPS

Essex Art Center 56 Island Street
Lawrence, MA 01840
978-685-2343 – www.essexartcenter.org

YOU CAN STILL SIGN UP FOR THE FOLLOWING ADULT CLASSES

GLASS FUSED JEWELRY
Sabdy Dukeshire
6 Wednesdays 6-8:30 p.m. Nov 2- Dec 12
\$100

ABSTRACTION THROUGH ACRYLICS
Flynn Costello
6 Mondays, 10am-1pm, Nov 7-Dec 12
\$100

INTROSPECTIVE WITH OILS
Heather Hudson
6 Mondays, 6-8:30pm, Nov 7-Dec 12
\$95

DRAWING FORMS
Mark Hayden
6 Mondays, 10am-12pm, Nov 7-Dec 12
\$90

GREAT FAMILY WEEKEND WORKSHOPS!

FAMILY QUILTS
Families Phuong Lai Matzker
Saturday, 10am-12:30pm, Oct 22, \$15 per student

MOSAIC PICTURE FRAMES
Families Phuong Lai Matzker
Sunday, 1-3pm, Oct 30, \$10 per student

COLLAGE KEEPSAKE BOXES
Families Phuong Lai Matzker
Saturday, 10am-12pm, Dec 3
\$10 per student

ADULT WORKSHOPS

DO IT YOURSELF SCREEN PRINTING
Linda Germain
Sunday, 10am-4pm, Nov 13
\$45

CRAZY QUILTS
Pam Davis
4 Wednesdays, 6-8:30pm, Oct 26 - Nov 16
\$60

FASHIONING FELT
Lesley Hansard
Saturday & Sunday, 10am-4pm, Nov 5&6
\$105

IRON CASTING
Joe Montroy
Saturday & Sunday, 9am-5pm, Oct 22&23
\$175

PIERCING METALS
Rob Peacock
Saturday & Sunday, 10am-4pm, Nov 12&13
\$125

TO REGISTER: MAIL PAYMENT, INDICATING WHICH COURSE OR WORKSHOP YOU WANT, TO: ESSEX ART CENTER. QUESTIONS? CALL: 978-685-2343

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with James McBride," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 16, at 2 p.m. A private wine-and-cheese reception with the author, limited to 50 people, will be held before the presentation, at 1 p.m. How to buy tickets: Tickets cost \$5 in advance (\$7 at the door) for the presentation and book signing. Attendance at the private reception, which supports the work of the Friends of the Library, is \$25 and includes admission to the presentation and book signing. You can purchase tickets (cash or check only) at the Nashua Public Library or order them by mail; an order form is available at www.nashuareads.com. Getting there: The Dion Center is located at 16 Clement Street on the campus of Rivier College in Nashua, N.H.

RISE NASHUA READS CLASS

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior Education event is subject to space availability. Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions. Tuesdays, September 6 to September 27, from 10:45 am to 12:15 pm. September 13: Book Discussion: Song Yet Sung led by retired English professor Jennifer Lee. Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Plenty of copies of the book are available at the library. For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street, Nashua, NH 03060-3475; 603-589- 4610 carol.eyman@nashualibrary.org

SENATOR BARRY FINEGOLD AND STAFF TO HOLD OFFICE HOURS

Sen. Barry Finegold and staff will hold open office hours on Friday, October 28th in Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury. Office hours will be held at the following locations and times:

ANDOVER:
Andover Memorial Hall Library
3 Main Street
10:00 pm to 11:00 pm

LAWRENCE:
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
11:30 pm to 12:30 pm

DRACUT:
Dracut Public Library
28 Arlington Street
1:00 pm to 2:00 pm

TEWKSBUARY:
Tewksbury Public Library
300 Chandler Street
2:30 pm to 3:30 pm

SENIOR CITIZEN'S CENTER

155 Haverhill Street
Lawrence, Massachusetts 01840
Telephone (978)620-3540

UP-COMING EVENTS

- Oct 18 Brown Bag Day. 10:00-1:00pm.
- Oct 21 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 25 *VNA Flu Clinic 9-12 Call for INFO
- Oct 25 *Osteoporosis Screening 9:30- 11:30 Need appt.
- Oct 26 *Mother & Daughter Self Defense 6:30pm.
- Oct 28 *Alzheimer's Association Wellness Symposium 10:00-1:00pm.

*NEED TO SIGN-UP BEFORE EVENT
Call 978-620-3549 to make an appointment or for more information.

SPAGHETTI SUPPER SUPPORTS SOMEBODY CARES NE

Merrimack Valley Hospital will hold a spaghetti supper fundraiser on Friday, November 4 and all proceeds will go to Somebody Cares New England.

The supper will be held at Amvets Post 147, at 576 Primrose St. in Haverhill, from 6:30 pm to midnight. Seating is limited so buy your tickets early as this event has sold out every year it has been held.

The supper is an event of the hospital's Employee Activities and Customer Service Committee, which sponsors activities for employees and supports local charities.

Menu includes spaghetti, meatballs, Italian bread, salad, cash bar and assorted desserts. There will be gluten-free pasta and meatballs available.

Tickets are \$5 for adults, \$3 for children, and children under 5 are free. There will be a DJ and many raffles, including a 50/50 raffle.

For more information or tickets, please call Jude at 978 374-2000, Monday through Friday from 2 to 7 p.m.

rumbonews.com



Bread and Roses Centennial Committee in cooperation with Temple Emanuel and the Boston Workmen's Circle present ~

A Besere Velt: Yiddish Community Chorus in The Cloth From Which We Are Cut October 23, 2011

Sunday October 23, 2011
Temple Emanuel
7 Haggets Pond Road
Andover, MA
4:00 pm

Performance in commemoration of the 100th Anniversary of the Triangle Shirtwaist Factory Fire.

Featuring: Evan Harlan on piano

Special Guests: Shelley Brown, Julie Short, Magda Spasiano, & Arthur Waldstein

Ticket information at www.breadandrosescentennial.org

Funding supports 2012 programming for 100th Anniversary of the 1912 Great Lawrence Strike, a milestone in addressing workers' rights and work conditions.



The Lawrence History Center cordially invites you and your guests to attend our

33RD ANNUAL MEETING Thursday, October 20, 2011 6:00 pm—7:30 pm Lawrence History Center

- 6:00 pm Welcome & Introductions
- 6:15 pm Business Meeting
- 6:30 pm Small Planet Communications will present an overview of the curriculum piece they are developing, in partnership with LHC, entitled, *The Great Strike: Lawrence, Massachusetts 1912*.

FREE ADMISSION & REFRESHMENTS

6 Essex Street - Lawrence, MA 01840 - 978-686-9230 - www.lawrencehistory.org



Parque interior para perros abre en Haverhill



Leslie and Brandon Filomeno with their dog Weezy.

POR/BY SUSAN ST. MARIE

Proprietarios Leslie y Brandon Filomeno han convertido sus sueños en realidad este fin de semana con la inauguración del mejor centro de recreo canino de Nueva Inglaterra, Canine Funtime.

Si es amante de los perros, creo que va a estar tan emocionado como yo de tener el primer parque interior canino de Nueva Inglaterra para que sus perros jueguen sin correa.

Situado justo al lado de la Ruta 495 en Ward Hill, Canine Funtime incluye 15,000 pies cuadrados para su perro a correr y jugar. Ofrecen una variedad de parques abiertos que están diseñados para la seguridad al eliminar el peligro de fuga o la exposición a la lluvia, la nieve y las temperaturas extremas.

Uno de los beneficios del parque interior para perros es que cuando se quiere dejar a su perro correr sin correa al final

de un largo día, puede llevarlo a Canine Funtime y dejarlos correr. Es un gran lugar para que ambos, el perro y el ser humano socialicen y se diviertan.

"Es un lugar donde todos pueden reunirse sin ser afectados por los elementos del tiempo y pasar un buen rato. Tenemos todo bajo un mismo techo," dice Brandon Filomeno. "Tenemos muchísimo espacio en el que podemos separar a los perros grandes de los pequeños, los perros de mucha energía, de los que son más tranquilos, pero sobre todo, somos un medio ambiente libre de jaulas, por lo que los perros pueden relajarse y hacer todo lo que quieran".

Los perros que allí cuidan durante el día son perfectamente controlados en todo momento y se agrupan por tamaño, edad y personalidad con el fin de maximizar la diversión y minimizar los conflictos. Los perros pequeños y cachorros tienen un área

especial para ellos solos.

La parte del parque de Canine Funtime incluye un suelo de goma anti-bacterial que absorbe las pisadas para que su perro pueda correr y jugar sin hacerse daño.

Ofrecen guardería para todas las edades y niveles de energía y puede acomodar todas las necesidades de cada perro. El personal, o como les llaman "Park Rangers" son todos certificados en primeros auxilios caninos, CPR y diversión moviendo la cola.

Junto con la guardería, Canine Funtime también incluye cursos de entrenamiento, clases para cachorros, clases caninas para buen ciudadano (CGC - Canine Good Citizen), entrenamiento de agilidad, adopciones, seminarios y mucho más.

Para averiguar las horas, servicios y tarifas, Canine Funtime puede ser contactado llamando al (978) 521-4800 ó en la web en www.caninefuntime.com.

Indoor Dog Park Opens in Haverhill

Owners Leslie & Brandon Filomeno have turned their dreams in reality this weekend hosting the Grand Opening of New England's Premier Canine Facility, Canine Funtime.

If you're a dog lover, we think you will be as excited as we are about having New England's Premier indoor off-leash dog park.

Located right off of Route 495 in Ward Hill, Canine Funtime includes 15,000 square feet for your dog to run and play. They offer wide open play parks that are designed for safety by eliminating the danger of escape or exposure to rain, snow and extreme temperatures.

One of the benefits of the indoor dog park is that when you want to let your dog run off leash at the end of a long day, you can bring him/her to Canine Funtime and let them run around. It's a great place for both dog and human to socialize and have fun.

"It's a place where everyone can come together without the elements of the weather and have a great time. We have everything under one roof." Says Brandon Filomeno. "We have plenty of space where we can separate big dogs from little dogs, high energy dogs, from those that just want to hang around, but most of all, we're a crate free environment, so that dogs feel free to relax as they want."

Daycare dogs are carefully monitored at all times and grouped by size, age, and personality in order to maximize fun and minimize conflict. Small dogs and puppies have a special area all to themselves.

Canine Funtime's park area includes anti-bacterial shock absorbing rubber flooring so that your dog can run and play without getting hurt.

They offer daycare for all ages and energy levels and can accommodate each dog's needs. The staff, or as they are called, "Park Rangers" are all certified in canine first aid, CPR and tail wagging fun.

Along with daycare, Canine Funtime also includes training classes, puppy classes, CGC (Canine Good Citizen) Classes, Agility Training, Adoptions, Retail, seminars and so much more.

For hours, services and rates, Canine Funtime can be reached by calling (978)521-4800 or on the web at www.caninefuntime.com.

MARY IMMACULATE HOSTS EVENING OF SHARING AND CARING

Father James A. Wenzel Honored with Pilgrimage of Love Award



Many members of the Augustinian community joined Fr. Wenzel at the Evening of Sharing and Caring. They included: (back row L to R): Fr. Frank Doyle; Fr. Richard Platt, OA; Fr. Keith Hollis; Fr. Ray Dlugos; Fr. Edward Enright; Fr. Richard Foley; Fr. Peter Gori; Fr. Fritz Cerullo; Fr. Albert MacPherson; and Br. John DelCasale. (front row L to R): Fr. John DelloRusso; Fr. Joseph Farrel; Fr. Richard O'Leary; Fr. James Wenzel; Fr. Kevin Dwyer; Fr. Carlos Urbina; Fr. William Connelly; and Fr. William Waters.

Mary Immaculate Health/Care Services recently hosted the 2011 Evening of Sharing and Caring at the Andover Country Club. The event was highlighted by the presentation of the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award to Reverend James A. Wenzel, O.S.A. for his outstanding commitment and dedication to the seniors and the less fortunate in the Merrimack Valley. Speakers included Andreas Widmer, noted

entrepreneur, and Meghan McKennan, Augustinian volunteer and recent graduate of Merrimack College. The event was attended by over 400 community and business leaders. The evening would not have been possible without the support of our sponsors including: Thorbahn Associates; Unidine, RehabCare; Home Health Foundation; Callahan Air Conditioning and Heating; Senior Whole Health and Fallon Health Plan among others.



The theme of the evening was service. Speakers included Andreas Widmer, noted author and entrepreneur and Meghan McKennan, Augustinian volunteer. They are joined by Alina Rudnicka-Kelley and Dr. Joseph Kelley, dean of experiential learning at Merrimack College, who presented Fr. Wenzel with his award.



Fr. James Wenzel enjoys the evening with Joanne Mermelstein, Diane Coletta and Mary Demanuel.



Fr. James Wenzel enjoys the evening with Joanne Mermelstein, Diane Coletta and Mary Demanuel.

María Inmaculada auspicia una noche de compartir y cuidar

El Padre de James A. Wenzel honrado con el Premio Romería de Amor

Mary Immaculate Health/Care Services recientemente fue anfitrión de la Noche de Compartir y Cuidar del 2011 en el Andover Country Club. El evento se destacó por la presentación del premio St. Marguerite

d'Youville Pilgrimage of Love Award al Reverendo James A. Wenzel, OSA por su compromiso y dedicación hacia los ancianos y los menos afortunados en el Valle de Merrimack. Entre los oradores estaban el destacado empresario Andreas

Widmer y Meghan McKennan, voluntario agustino y recién graduado de Merrimack College.

El evento contó con la presencia de más de 400 líderes comunitarios y de negocios. La noche no habría sido posible sin el apoyo

de nuestros patrocinadores, incluyendo a: Associates, Thorbahn Unidine, RehabCare, Home Health Foundation, Callahan Air Conditioning and Heating, Senior Whole Health and Fallon Health Plan among others.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Mayor Cuts Ribbon at Future Site of Metropolitan Linen

Mayor James J. Fiorentini cut the ceremonial ribbon at the future site of Metropolitan Linen. The new business will open next year and bring 50 to 70 new jobs to their new location in Ward Hill.

Metropolitan Linen serves restaurants, hotels and food processing plants. They are relocating to Haverhill from their current Everett location for two major reasons, the lower water rates in Haverhill and the outstanding customer service they received from the Mayor Fiorentini. The rates in Haverhill are one third of the cost compared to Everett.

The company was founded in 1982 by Anthony Gianci and he has passed the company onto his two sons, Frank and Eric Gianci.

Mayor Fiorentini stated: "Haverhill is about partnerships, Metropolitan Linen will benefit from our low water rates and Haverhill will benefit from having a new business in Ward Hill. Haverhill continues to be the place to be for businesses and I welcome Metropolitan Linen to our



From the left are Jim Jajuga, President of the Haverhill Chamber of Commerce; Robert Gaynor, SVP Relationship Manager Sovereign Bank; Anthony and Frank Gianci, Owners of Metropolitan Linen; Mayor James J. Fiorentini; Eric Gianci, Owner of Metropolitan Linen; Kenneth Goode, VP of Business Development for MassDevelopment; Michael Galligan, VP of Commercial Lending for MassDevelopment; and Bill Pillsbury, Director of Economic Development for the City of Haverhill.

community."

Anthony Gianci stated: "We decided to relocate to Haverhill because of the

lower water rates and the outstanding customer service we received from Mayor Fiorentini."



Mayor James J. Fiorentini and Management from Target.

Mayor Cuts Ribbon at Target Expansion Ceremony

Mayor James J. Fiorentini cut the ceremonial ribbon at Target to celebrate the opening of their building expansion to provide refrigeration to start selling produce and frozen food to add to their store selection.

Target has been at their site for three years; their expansion and addition of products fits into their model of one stop shopping for their customers.

Target has seen national growth over the years and envisions their continued growth in Haverhill by adding new products to provide to their customers.

They employ over 100 people from the area and expect that the expansion would allow them to continue to grow their employee base.

The Mayor makes frequent visits to businesses to see what the City can do to assist them and to encourage new businesses to open in the City of Haverhill and add jobs.

Mayor Fiorentini stated: "Target continues to lead by example. Today, we celebrate the expansion of the Target Store and look forward to the new jobs created by this expansion."

Mayor Appoints Sam Meas to Haverhill Board of Voter Registrars

Mayor James J. Fiorentini is pleased to announce that he has appointed Haverhill resident Sam Meas to the Board of Voter Registrars for the City of Haverhill. Mr. Meas, along with his wife and children, attended this past week's City Council meeting where his appointment was approved by the City Council.

Sam was born in Cambodia and he and his family witnessed the atrocities committed by the Communist government. In 1983, Sam and his cousin escaped the war zone along the Cambodia-Thai border and made their way to a refugee camp in Thailand. Sam's cousin went back to Cambodia after several months, but Sam was sponsored by Catholic Charities of Virginia and arrived in the US under the foster care of the Abbey Family of Richmond, VA. Later he was adopted by Susan Morey. He went on to college and graduated from Virginia Tech with a BS in finance. He now works at State Street Global Advisors.

Mayor Fiorentini stated: "Sam Meas' life is the quintessential American success story. He has been an active member of our community and has also experienced the importance of elections and our right to vote as part of the democratic process when he was a candidate for public office. I am pleased to make this appointment and welcome Sam as a Registrar."

Flanigan among 20 candidates for Lowe's Senior Class Award

POR LOUIE SPINA
Assistant Sports Information Director,
Merrimack College Athletics

Senior captain forward Ryan Flanigan (Rochester, N.Y.) of the Merrimack men's hockey team has been named one of 20 national candidates for the Lowe's Senior CLASS Award. To be eligible for the award, a student-athlete must be classified as an NCAA Division I senior and have notable achievements in four areas of excellence – community, classroom, character and competition.

Flanigan has been a key contributor for a Warriors team that competed in the NCAA tournament last year and also a Hockey East final appearance. He is one of the top offensive presences on the team, as he racked up 16 goals and 18 assists last year. Flanigan also played his best hockey in the postseason as he led all Hockey East players in scoring for the 2011 postseason. His +22 rating was good for second highest on the team and he was used very frequently on the penalty kill which ranked third in the Hockey East last season.

Outside of the rink, Flanigan has been named to the Hockey East All-Academic team all three years on Merrimack's campus and also was named to the 2011 Hockey East Academic All-Star Team. Flanigan has been a part of Merrimack's Dean List on five occasions and President's List on one occasion. Flanigan also participates in player/community open skates throughout the hockey year and was the player representative for the Teddy Bear Toss which takes part every hockey season, as donated teddy bears are collected and given to children at a local Boys and Girls club. Flanigan has also been a member of SAAC, Student Athlete Academic Committee, for the past three years and has been a vocal representative.

Flanigan is one of three players from the Hockey East Conference on the list, joining Boston College defenseman Tommy Cross and New Hampshire goaltender Matt Di Girolamo.

The candidates will be narrowed to 10 finalists midway through the regular season, and those 10 names will be placed on the official ballot. Ballots will be distributed through a nationwide voting system to media, coaches and fans, who will select one candidate who best exemplifies excellence in the four Cs of community, classroom, character and competition. The winner will be announced at the 2012 NCAA Men's Frozen Four, which will be staged April 5-7 in Tampa, Fla.

NEWS & EVENTS IN METHUEN**Mayor Manzi names Lili Mayer as October's Artist of the Month**

Painter's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Lili Mayer October's Artist of the Month. Lili Mayer is an award winning artist with a diverse portfolio of floral, landscapes, still life, horses, pet and human portraiture. She works in oil, acrylic, pastel, watercolor and gouache and enjoys each of these mediums equally. Lili is a member of several art associations including NH Plein Air, Methuen's Arts Institute Group of Merrimack Valley, Sharon Arts Center, Pastel Society of NH and Manchester Artist Association. Her paintings and prints are exhibited throughout New Hampshire and Massachusetts and are in private collections nationally and internationally.

Mayor Manzi stated, "I'd like to personally thank Lili for her participation in this program. She is one of the many talented artists working in our community. It is an honor to display her artwork. I encourage people to come to my office and view her paintings."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi over



five years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative

economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

■ CONTINUES FROM PAGE 18

YMCA: 2nd Annual BrickMan Triathlon - Building a Strong Community

Seabrook NH; age 58; with a time of 52:58. A native of Lawrence Butterworth said, "I tend to compete in races that have some meaning for me; Lawrence is my birthplace and spent my childhood in Methuen. I have vivid memories of being a Lawrence Y member while in middle school, and crossing the common to bowl at the old "Rec" center. Needless to say, running around the Common is special for me."

The oldest male participating this year was Jim Brescia from Reading, Mass., age 71 (He has done 13 triathlon's this year!). The oldest female Marianne Gaffney from Pelham, NH, who is age 57.

ABOUT THE MERRIMACK VALLEY YMCA

The Merrimack Valley YMCA is a multi-faceted, not-for-profit social service organization providing thousands of programs and services to members and participants of all ages, cultures and needs in the Merrimack Valley region. From preschoolers to teens to active older adults, The Merrimack Valley YMCA provides program-related activities to strengthen spirit, mind and body, and inspire people to grow as individuals and part of their communities. Programs include preschool child care, tutoring and mentoring, music and arts clubhouse, YMCA Youth & Government, teen leaders clubs, youth and adult sports leagues and teams, literacy programs, residences for homeless men, summer vacation clubs, and resident and day camps. The Merrimack Valley YMCA is comprised of three branches in Andover, Lawrence and Methuen. The Y also operates boys and girls camps on Bear Island, Lake Winnepesaukee and Captain's Pond in Salem, New Hampshire.



Monarch Lofts was one of the sponsors of the Triathlon.

ABOUT MERRIMACK VALLEY HABITAT FOR HUMANITY

Merrimack Valley Habitat for Humanity is a non-profit organization dedicated to building homes and building hope in the Merrimack Valley. Founded in 1985 by concerned local citizens who came together as volunteers, we have built 67 homes and rehabilitated 7 others. A financially independent affiliate of Habitat for Humanity International, we work in partnership with families in need, volunteers, churches, local government and businesses, to build simple, affordable, comfortable homes that

are then sold to the families at cost with a no-interest mortgage. This partnership makes it possible for families who could not otherwise afford to buy a home realize the dream of homeownership. Every weekend and throughout the week, volunteers help the American Dream come alive in our local community by volunteering their time and donating supplies. To donate, volunteer or learn more about us, please visit our website at <http://www.merrimackvalleyhabitat.org/>

NEWS & EVENTS AT NECC**Haverhill Attorney Joins NECC Board of Trustees**

William D. Cox, Jr., Esq., of Haverhill, has been appointed to the Northern Essex Community College Board of Trustees by Massachusetts Gov. Deval Patrick. Cox, who has his own law practice, also has held the position of City Solicitor for Haverhill for more than seven years.

He has worked in the legal arena for better than two decades in both the public and private sectors. A graduate of Bradford College, he also attended the University of London and American University. Cox earned his Juris Doctor Degree from New England School of Law.

Prior to opening his private practice, Cox briefly served as assistant district attorney for Essex County.

He is currently board president of Career Resources Corporation in Haverhill, a member of the Northern Essex Community College legal studies advisory board, and a member of the Haverhill, American, and Massachusetts Bar Associations.

The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of 10 years, and a student trustee who serves for two semesters.

"We are honored to have a distinguished member of the law profession lend his voice to our board of trustees," says NECC president Lane Glenn.

Life Long Learning Program for Adults to Offer Genealogy 101

This fall, Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will offer a Genealogy 101 course with Marcelle Greenbaum of Haverhill. This course will be taught on Mondays, from 10am-noon, from October 17th through November 21st in the Hartleb Technology Center, Room 205 on the college's Haverhill campus, 100 Elliott St. Cost of the class, including the book, is \$40.

Genealogy 101 will help you learn about your own history by getting you started on your family tree. In class, participants will learn how to construct a family tree, keep all their new information organized, find ancestors in other countries, and preserve their family's history and heritage for life. At the end of the class, participants will each have their own family tree as well as a better understanding of their family history.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: La Directora Regional de Salud y Servicios Humanos Christie Hager visitó Lawrence

desempeñar en la reducción de la obesidad infantil, incluyendo a los padres, funcionarios electos de todos los niveles del gobierno, escuelas, profesionales de la salud, basadas en la fe y las organizaciones comunitarias y empresas del sector privado.

Posteriormente, la Directora Hager conjuntamente con Heather McMann, Directora Ejecutiva de Groundwork Lawrence visitó un jardín comunitario local ubicado en la esquina de las calles Spruce and Myrtle. El jardín fue creado por Groundwork Lawrence y la Ciudad de Lawrence en su esfuerzo de convertir

terrenos baldíos en terrenos productivos.

Más tarde, Hager y McMann visitaron el Lawrence Farmers Market, que ha sido el suministro de alimentos frescos a los lawrencianos durante 17 años. Una vez en el mercado, se les unieron Vilma Lora, Coordinadora de la Ciudad de Lawrence del Mayor's Health Task Force.

Esta visita es parte de una serie de eventos que Hager se propone llevar a cabo alrededor de Nueva Inglaterra destinado a crear conciencia sobre la iniciativa Let's Move!, sobre la obesidad y escuchar las mejores formas de evitarla.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

SURÍS: HHS Regional Director Christie Hager visited Lawrence

within a generation, so that children born today will grow up healthier and able to pursue their dreams.

Combining comprehensive strategies with common sense, Let's Move! is about putting children on the path to a healthy future during their earliest months and years, giving parents helpful information and fostering environments that support healthy choices by providing healthier foods in our schools ensuring that every family has access to healthy, affordable food and helping kids become more physically active.

Everyone has a role to play in reducing childhood obesity, including parents, elected officials from all levels of government, schools, health care professionals, faith-based and community-based organizations, and private sector companies.

Afterwards Director Hager and Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence toured a local community garden located at the corner of Spruce and Myrtle Streets. The garden was created through the efforts of Groundwork Lawrence and the City of Lawrence to turn desolate city lots into thriving and healthy garden plots. Hager and McMann then visited the Downtown Lawrence Farmers Market, which has been providing fresh food to Lawrencians for 17 years. Once at the market, they were joined by Vilma Lora, Coordinator of the City of Lawrence Mayor's Health Task Force.

This visit is one of a series of events that Hager is joining around New England intended to raise awareness of the Let's Move! Initiative, obesity prevention strategies and listen to best practices.

■ CONTINUES FROM PAGE 14

GRANT: NECC Receives \$2.7 M grant to better serve Hispanic students

the educational outcomes for our most at-risk-students," said President Lane Glenn. "This grant will help us increase student engagement, retention, academic performance, and, in the longer run, degree completion and transfer."

Students visiting the CPAC will receive seamless services including intensive academic advising, financial aid advising, and career planning.

The multi-service Student Success Center (SSC) will provide specialized services to address the complicated needs of students, who are at risk because of financial issues, poor preparation for college level work, and work and family pressures.

Programs and services offered through the SSC will include Early Connections (orientation/engagement), tutoring, supplemental instruction, mentoring, intensive career planning, job-readiness skills, and social services/counseling support.

"Together, the increased capacity of the CPAC and the far-reaching interventions of the SSC will increase Hispanic student engagement, retention, academic

The Lawrence Campus of Northern Essex was designated a Hispanic Servicing Institution by the U.S. Department of Education in 2001, making it eligible to receive Title V funds. This is the second Title V grant that the college has received. The first, for \$2.2 million, was received in 2002.

performance, and degree completion and transfer," said Glenn.

The Lawrence Campus of Northern Essex was designated a Hispanic Servicing Institution by the U.S. Department of Education in 2001, making it eligible to receive Title V funds. This is the second Title V grant that the college has received. The first, for \$2.2 million, was received in 2002. The student population on Northern Essex's Lawrence Campus is 50.6% Hispanic (The Haverhill Campus is 22.6% Hispanic and college-wide Northern Essex is 30% Hispanic).

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

FERIA: Sexta Feria del Libro en Lawrence

y otros), los escritores Tomás Modesto, José Acosta, Dinorah Coronado, César Sánchez-Béras y el humorista y escritor cubano Mario Barros, entre otros invitados.

De igual manera, se dio a conocer además, que la feria, estará dedicada al reconocido poeta dominicano Mateo Morrison, premio nacional de poesía y la escritora y directora editorial cubana Yanitzia Canetti quien reside en Andover. Morrison cuenta con una larga trayectoria literaria y varios reconocimientos tanto a nivel nacional como internacional. Canetti también se distingue por su labor literaria y un caudal de más de 200 libros para niños tanto originales como traducidos en diferentes idiomas.

Asdrobel Tejeda, co-fundador de la feria y miembro del comité, dijo que a pesar de la tradicional apatía manifiesta, reflejo del memorial de sometimiento de nuestros pueblos, de vez en cuando las comunidades hacen catarsis, apoyando incondicionalmente actividades como esta.

Por su parte, el padre Joel Almonó, presidente del comité y a quien le fuera dedicada la pasada feria, resaltó la importancia del evento señalando que la organización del evento es tanto "un deber de los organizadores, como un compromiso de la comunidad a seguir apoyándonos".

La Junta Directiva está compuesta por: Joel Almonó, Dolores C. Calaf, Asdrobel Tejeda, Beatriz Pérez, Carmenza Bruff, Amanda Jiménez, Esther Sánchez, Nieves Lajara y Gilda Durán.

Para más información y contacto, favor de comunicarse con: Rev. Joel Almonó, Priest-In-Charge, Grace Episcopal Church, 35 Jackson St.,

Lawrence, MA 01840; 978-902-6285 cell, 978-682-6003 oficina o por correo electrónico a: joelalmono@hotmail.com.

Mateo Morrison

Nació en Santo Domingo el 14 de abril 1946, es una de las voces más representativas de la poesía dominicana y miembro destacado de la Generación de Postguerra.

Su obra literaria ha sido traducida al inglés, francés, chino, coreano, hebreo y rumano. Fundador del taller literario César Vallejo, espacio dedicado a la animación y formación cultural de los jóvenes estudiantes de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

Fundador de múltiples grupos culturales, e instituciones, a través de sus más de treinta años ligados al quehacer poético-cultural en República Dominicana y otras latitudes.

Fue Director de Cultura de la UASD por 22 años. Dirigió el Departamento de Cultura de la UASD, recibiendo por esta labor cinco reconocimientos durante diversas gestiones, entre ellos, el Premio al Trabajador Universitario.

El 30 de mayo de 2009 recibió en Ohio el título de Doctor Honoris Causa en Humanidades por la International Writers' Association.

Mateo Morrison posee una pluma ágil, infatigable, sus textos le han cantado al amor, a la guerra, al dolor, a la tristeza pero sobre todo a la esperanza que brinda el amor.

La Feria internacional del libro de la Ciudad de Lawrence, se honra en tener dentro de nuestro bulevar de escritores a un poeta que con sus textos adornada la poesía latinoamericana.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

CASTILLO: Una escritora poderosa

el sello BrickHouse Education (www.brickhouseeducation.com), estos libros, disponibles en español y en inglés para niños de 3 a 12 años, hacen de la lectura una verdadera fiesta de conocimientos. Resulta realmente emocionante aprender el abecedario, las matemáticas, temas de ciencias y de estudios sociales a través de rimas disparatadas, trabalenguas y cuentos.

Canetti también se destaca como una de las traductora más audaces y brillantes, logrando que el Grinch, Horton y otros emblemáticos personajes del famoso Dr. Seuss puedan hablar ahora en español. También ha traducido al español otros clásicos de la literatura anglosajona como Curious George, Berenstain Bears, Amelia Bedelia, Mike Mulligan, entre otros. Ha producido y traducido obras musicales para niños, como Juanita la langosta española (Magic Maestro Music) y el libro infantil de la ex-primer dama Laura Bush, Leer para crear (HarperCollins).

La rutina de esta escritora, según

comenta, es la de cualquier madre de familia, buscando siempre un balance entre educar y cuidar a sus hijos, compartir con su familia y amigos y cumplir con todos sus compromisos laborales y profesionales. "Apenas duermo", agrega, "porque le robo unas horas a la madrugada para escribir cuando mis tres amores duermen", refiriéndose a su esposo y a sus dos hijos.

"Si trabajar es un poder, entonces sí soy poderosa. Pero en cualquier caso, no soy ni más ni menos poderosa que las mujeres luchadoras que me rodean. La vida hay que vivirla como viene: por cada tropezón, sacar una lección. Yo me la paso tropezando, literalmente, y tal vez sea eso, que he tenido que aprender y seguir adelante", dice Canetti ante la reciente nominación de la revista People.

El próximo 11 de octubre, Canetti recibirá un homenaje en Miami, invitada por la revista People en español.

Para más información, visite su sitio en la internet: www.YanitziaCanetti.com Digna Castillo es la gerente al cargo de Cambridge BrickHouse, Inc.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 14

NECC: NECC recibe \$2.7 M para servir a estudiantes hispanos

la planificación de carrera intensa, las habilidades de preparación laboral y servicios sociales y asesoramiento.

"Juntos, el aumento de la capacidad del CPAC y las intervenciones de gran alcance del Centro Estudiantil incrementará la participación de estudiantes hispanos, la retención, el rendimiento académico, y la finalización de un título y la transferencia", dijo Glenn.

El Campus de Lawrence de Northern Essex fue designado como institución

prestadora de servicios hispanos por el Departamento de Educación de EE.UU. en el 2001, por lo que es elegible para recibir fondos del Título V. Este es la segunda subvención de Título V que el colegio ha recibido. La primera, por \$2.2 millones, fue recibida en el año 2002. La población estudiantil del Campus de Lawrence de Northern Essex es 50.6% hispano (el Campus de Haverhill tiene 22.6% de hispanos y la universidad en todo Northern Essex es de 30% hispano).

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

a los que esto se dirige afirman que la alimentación más saludable cuesta más y es por eso que sus hijos están gordos. Recuerdo que cuando me encontré con una amiga hace poco en el supermercado y su carro estaba lleno de pizzas congeladas, papas fritas, galletas y todo tipo de basura y no tenía frutas o verduras. Cuando se lo señalé ella se limitó a decir que las frutas no se consumen en su casa y se pudren y cuando está cansado por la noche es mucho más rápido calentar una pizza. Si pudiéramos ver en cada refrigerador y despensa en la casa de las personas con sobrepeso, nos encontraríamos con los mismos hábitos alimenticios.

Es responsabilidad de los padres hacer las compras y llevar a los niños a un restaurante de comida rápida. Sólo puedo pensar que el dinero vertido en este programa piloto beneficiará sólo al administrador del Estado a cargo de la distribución.

¡Qué desperdicio!

La creación de un Distrito Cultural

Fui invitada a participar en una reunión con Mary Jenkins del Massachusetts Cultural Council, Art McCabe de Community Development y Jim Beauchesne de Lawrence Heritage State Park, entre otros, con el propósito de escuchar la descripción de lo que es un distrito cultural y cómo podemos establecer uno o más de Lawrence.

Un distrito cultural es un área geográfica específica en una ciudad o pueblo que tiene una concentración de equipamientos culturales, actividades y activos. Se trata de un área transitable y compacto que es fácil de identificar a los visitantes y residentes y sirve como un centro de actividad cultural, artística y económica. El Massachusetts Cultural Council reconoce que cada comunidad es única y que no hay dos distritos culturales iguales.

Cualquier ciudad o pueblo en el estado de Massachusetts es elegible para aplicar para la designación de un distrito cultural. La ciudad o pueblo, después de identificar un área geográfica específica, deberá establecer una asociación con otras organizaciones y partes interesadas. Ciudades o pueblos pueden solicitar más de un distrito cultural, sino que cada designación debe solicitarse por separado.

Los distritos culturales tienen objetivos específicos, tales como: Atraer a los artistas y empresas culturales, Fomentar el desarrollo

La obesidad se ha convertido en una epidemia, según un artículo publicado en la página 20 de esta edición. Simplemente viendo la televisión, ya sea comedias o noticias, somos bombardeados con personas que deberían perder unas pocas libras. Incluso glorifican la grasa en algunos casos y casi nunca los riesgos de tener sobrepeso son mencionados.

de negocios y trabajo, Establecer la zona como destino turístico, Conservación y reutilización de edificios históricos, Consolidar los valores de la propiedad, y Promover el desarrollo cultural local.

Vivimos aquí y no vemos los valores que nos rodean, pero el Massachusetts Cultural Council se ha dado cuenta y llegó a proponer la idea. Todos estábamos muy emocionados con lo que escuchamos y de acuerdo con que Lawrence tiene potencial turístico, sólo tenemos que mercadearlo bien.

Voy a mantenerlos informados a medida que los planes avanzan.

La reunión del Comité Escolar

Dudo que muchas personas hayan visto la reunión del 13 de octubre porque el sonido era terrible. Tenía el volumen al máximo y todavía no podía escuchar la mayoría de las voces. Creo que están en competencia con el concilio para ver quién tiene la peor calidad o que lo están haciendo con el propósito de que el público nunca se informe.

Sólo hubo una cosa digna de mención: el Sr. Maali y su diatriba durante la participación pública. Cuando empezó haciendo campaña en el micrófono, Sammy Reyes (vicepresidente del comité encargado esa noche porque el alcalde estaba ausente) alzó la voz para detenerlo porque no puede utilizar la tribuna para hablar de política.

El Sr. Maali trató de ignorarlo y continuó explicando qué tipo de persona el distrito necesita elegir y el Sr. Reyes tuvo que ser enérgico diciéndole, "Se lo dijimos la última vez que no puede hacer eso!"

Ese es uno de los miembros del Comité Escolar que leyó la crítica del Departamento de Educación esbozando sus fechorías.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

SURÍS: Successful 6th Book Fair

"Sometimes is laughable that I get blamed for all the negativity in this city, even things that I have nothing to do with," Lantigua said in response to a humorous suggestion that he was responsible for so much rainfall that day.

Thereupon, Mayor Lantigua went on to deliver proclamations to the honorees, Canetti and Morrison, which declared them as "Distinguished Guests" of the city. State Representative Marcos Devers, apologized for not attending the event due to a scheduling conflict, and sent state proclamations which were presented by his legislative assistant Franklin Fernandez.

Yanitzia Canetti, had just returned from Florida where she was a guest of People magazine and was honored as one of the 25 most influential Hispanic women in the United States. She asked herself, "What am I doing in this list of powerful women?"

Canetti said that one of her children's books had been read at the school where the Director of People Magazine's daughter attends. "He said to me that his daughter had told him that I was her favorite writer, I think that explains the reason for the prize," she said modestly. The story of his life, Matthew Morrison told us, is the story of every child whose father "decides" what the best career is for his firstborn. "My father wanted me to be a doctor," he said.

According to Morrison, he tried pleasing his father. "I wore my white coat and went to my first biology class where I had to dissect a frog. That day I understood, and I told my father that I could not be a doctor. I wanted to be a

"Tonight we see the other side of Lawrence, not the violence we customarily see on the news we are accustomed to, but of the culture," said Father Joel Almon, president of the fair organizing committee in his opening remarks. Almon added that the example with the successful plays presented during the past few weeks "tells us that we are right on track."

poet! My father was interested in knowing how I would make a living out of poetry, so he recommended me to study law. My friends agreed with his father's opinion. "You can be a poet and make a living as a lawyer," they said.

In 1965, when he was 18 years old, Morrison founded a cultural society and during that time came the April War that would greatly influence his poetry, he said. Do not miss "A Powerful Writer" by Digna Castillo and Sixth Book Fair on page 7 of this edition.

Special guests at the ceremony were Senator Eddy Mateo Vazquez, representing the Dominican Republic and Carlos Torres, head of Mexico's cultural consulate in Boston. Dolores Calaf and Asdróvel Tejeda, members of the organizing committee, acted as masters of ceremonies.



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

También ofrecemos
• piscina
• clases aerobicas incluyendo Zumba
• Canchas de raquetball, baloncesto y pista para correr o caminar.



¡Únete a Nosotros!

Promoción Especial de afiliación en la YMCA de Lawrence

3 o 6 Meses de afiliación Oferta hasta December 31

3 Meses

afiliación familiar \$99
afiliación personal \$75
\$0 inscripción

6 Meses

afiliación familiar \$270
afiliación personal \$180
\$0 inscripción



Cuota debe de ser pagada en su totalidad en el momento de afiliarse. No hay cuota de inscripción para, 3 o 6 meses de afiliación. Promoción de la membresía solo es valida hasta el 31 de Diciembre de 2011. **Esta promoción es solo para nuevos miembros que se quieran inscribir a la YMCA de Lawrence.**

YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Dominic**

Domestic Medium Hair-Orange: Male: Dominic is a gorgeous, feisty, high energy five month old ginger cat! He's looking for an adult home where he can be the only Prince in the Castle. Dominic spent his first several months recovering from a broken leg, so he needs a patient family willing to teach him manners and helping direct his endless energy. But he's worth the extra effort! He's a silly and entertaining guy with lots of love to give! Please email his foster mom at mkelly@mspca.org. She will be happy to tell you all about Dom into the adoption center and arrange a time to meet you.

**Gizmo!**

Tabby/Domestic Long Hair: Female: Gizmo may look like an everyday Tabby, but she's a survivor! She came to the adoption center so severely matted that she needed to be shaved down. Gizmo endured this indignity with grace and is now happy to be growing back her beautiful coat. Gizmo is looking forward to her new beginning! She is a vocal cat who will greet you with a meow every time you enter a room. Her favorite place to be touched is on her head, but she loves to be brushed anywhere! Gizmo hopes to find an adult family with cat experience who will show her how wonderful life can be with people who love her. She tolerates other cats who give her her own space. And she might do all right with a very mellow dog.

**Zsa Zsa**

Tiger/Domestic Short Hair: Female: Time to play! Zsa Zsa is a former stray who is likely just under two years old. Zsa Zsa just returned from foster care where she was super clean, never scratched the furniture, and had great manners. She has a quiet, kooky meow. Zsa Zsa likes other cats but she can be overwhelming to them- trying to climb in bed with them or playing roughly. She should do well with another high energy cat who likes to wrestle a lot. Or she can be an only cat since she has no problem entertaining herself endlessly with stuffed toys and balls. Zsa Zsa should be happy in a home with just adults who like to play or with cat savvy children. Zsa Zsa has an old eye injury that is healed. She can see out of it but it likely affects her vision in that one eye.

**Jenga**

Pit Bull Terrier, Female: Jenga is a cute, little, 3 month old pit bull terrier puppy who was found as a stray and has a very sweet personality. She may be good with a cat, likes kids, and could maybe live with a dog. She would enjoy long walks and just snuggling up to you for attention and love! Come down and meet this adorable little girl!

**Beanie**

Siberian Husky/Boxer Mix, Female: Beannie is a 7 month old girl whose owner thought she was too energetic and too big for them. She is Ok with dogs but prefers to be an only dog in the household, visiting dogs would be fun. Beannie chases cats and this beautiful girl is looking for an experienced family that is willing to train her. In her previous home she had a fenced yard and used a doggie door to access outside. Teenagers or older are the best fit for her.

**Brady**

Maltese, Male: Brady is still a puppy at 7 months and is working on his housetraining. He is cute, playful, and loves his walks. Although he loves his family, he can be reactive to strangers and other dogs so will need a quiet environment with an owner willing to invest time in his training. Brady loves Pupperoni treats so you now know the way to his heart! Brady is an active puppy and needs lots of exercise. He sleeps in his crate and will whine and go to the door when he needs to go out.

**Nelda**

Ferret, Female: Nelda was left outside another shelter then transferred to my new home here at Nevins. She hope to make Nevins Farm is just a temporary stop. She can't wait to explore a new home with a loving owner. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**Dewey & Deagan**

Guinea Pig/Teddy Mix, Male: The best remedy to get an anxious guinea pig to calm down is to place it with or next to another piggie. They are social animals and interaction reduced the stress associated with unusual situations such as being at the adoption center. So Dewey and Deagan were introduced and today they are good buddies. They should have a cage that is at least 2x3 square feet to give them some room to run an exercise as well as time outside of their cage receiving love and affection from their family.



■ CONTINUES FROM PAGE 6

TEACHING: History Center Participates in Teaching American History

which works with the Braintree, Chelsea, Medford, and Revere school systems.

In the morning on August 18th the teachers and librarians came and listened to a presentation by Patricia Reeve, who works in the History Department at Suffolk University. She spoke about several different subjects, including the history of unions and strikes. After a break for lunch the educators came back to the History Center to work with primary resources. They looked through boxes containing information on various ethnic groups in Lawrence, as well as those with information about the 1912 and 1919 strikes. They also worked with eight different oral histories containing information about life as an immigrant in Lawrence and the strike of 1912. Photographs of the 1912 strike as well as of different ethnic groups were also available.

Archivist Jennifer Rozmeski worked with the teachers to help them find

materials which related to topics they were considering for their lesson plans. Several teachers were interested in a scrapbook created by a young girl during the 1912 strike, while others were moved by letters written to an Irish woman who had come to America in the early 20th century. Several teachers asked for materials to be copied and they may be requesting the digitization of other documents in the future. All the teachers seemed interested in the materials and several expressed a desire to come back and do further research individually.

The Lawrence History Center is very grateful for the opportunity to work with the Teaching American History Program. It is always a pleasure to help teachers and librarians find primary resources that will engage students and help them to learn about the history of the United States. The staff is very hopeful that they will be able to assist them again next summer.

■ CONTINUES FROM PAGE 20

SMOKE-FREE: Smoke-Free Workplace Law

the smoke-free workplace law. A diverse statewide sample of 600 workplaces was surveyed, including restaurants, auto repair shops, retail stores, nonprofits, and hairdressers. The positive results from this survey suggest that the reason for the low number of complaints is a high compliance with the law.

"This law has had a demonstrably positive effect on public health," said Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby. "In the first three years of the law's implementation, the heart attack hospitalization rate dropped. This is an example of how good public policy in the workplace can have a measurable impact on health."

The high compliance with the law has meant that all workers, including those who work in bars and restaurants, are afforded the same complete protection from secondhand smoke. Complete protection is

needed, according to the Surgeon General, because there is no safe level of exposure to secondhand smoke.

"We've worked hard to educate people about the harms of secondhand smoke, and that message has resonated with people," said Department of Public Health Commissioner John Auerbach. "Nonsmokers don't want to be around secondhand smoke, and most smokers don't want to endanger someone else's health, so they comply with the law."

The smoke-free workplace law's success comes at a time when the state's smoking rate has continued to decline and is currently at 14.1%, the fifth-lowest rate in the nation. Still, public health officials want to drive down rates even further as they implement national health care reform. Smoking-attributable illnesses cost Massachusetts \$4.3 billion in healthcare every year, accounting for 10% of all health care costs.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 20

OBESIDAD: Estado obtiene \$1.7 millones para combatir la obesidad infantil

(BMI), nivel de satisfacción de servicios de atención sanitaria y calidad de la vida. Las lecciones aprendidas del proyecto piloto que se utilizarán para informar sobre las mejores prácticas en los esfuerzos de prevención de la obesidad infantil en las comunidades en todo Massachusetts.

"La obesidad es una de las principales

causas de las afecciones y enfermedades. Un estilo de vida sedentario y una nutrición poco saludable son consideradas dos causas profundas y prevalentes de muerte en Estados Unidos.

Para más información sobre la iniciativa Mass In Motion, por favor visite: www.mass.gov/massinmotion

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 6

HISTORIA: Centro de Historia participa en Enseñanza de Historia Americana

la historia de los sindicatos y las huelgas. Después de una pausa para el almuerzo de los educadores regresaron al Centro de Historia de trabajar con los recursos primarios. Ellos buscaron en cajas que contienen información sobre los diversos grupos étnicos en Lawrence, así como aquellos que contienen información acerca de las huelgas de los años 1912 y 1919. También trabajaron con ocho diferentes historias orales que contienen información sobre la vida como inmigrante en Lawrence y la huelga de 1912. Fotografías de la huelga de 1912, así como de los diferentes grupos étnicos también están disponibles.

La archivista Jennifer Rozmeski trabajó con los profesores para ayudarles a encontrar materiales que se referían a temas que estaban considerando para sus planes de lección. Varios maestros estaban interesados en un libro de recuerdos creado por un joven durante la huelga de 1912,

mientras que otros fueron trasladados por cartas escritas a una mujer de un irlandés que había llegado a América en el siglo 20. Varios profesores pidieron materiales para ser copiados y que puede ser que solicita la digitalización de los documentos de otros en el futuro. Todos los profesores parecían interesados en los materiales y varios expresaron su deseo de volver y hacer más investigaciones de forma individual.

El Centro de Historia de Lawrence está muy agradecido por la oportunidad de trabajar con el Programa de Enseñanza de la Historia Americana. Siempre es un placer ayudar a los profesores y los bibliotecarios para encontrar los recursos primarios que involucran a los estudiantes y ayudarlos a aprender sobre la historia de los Estados Unidos. El personal está muy esperanzado de que serán capaces de ayudarles de nuevo el próximo verano.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

DONATION: Community Center cares



and employees from Heritage Common Apartments, Community Action, the GLCAC and Head Start passing out flyers and helping spread the word, as well as the support of the residents of Lawrence.

Heritage Common Community Center also has a sewing team. The ladies made 225 blankets and donated them to local

shelters. YWCA Fina House received 72 blankets; Casa Nueva Vida received 24; Immaculate Conception nursing home received 50, and several other shelters received blankets as well.

Heritage Common Community Center is located at 45 Camela Teoli Way in Lawrence.

■ CONTINUES FROM PAGE 13

TSONGAS: Tsongas statement on Hispanic Heritage Month

desarrollo económico, acción cívica y en el servicio militar. Honramos estas contribuciones no sólo con nuestras palabras, sino trabajando juntos para movernos hacia las políticas efectivas que nos beneficiarán a todos.

"La persistentemente alta tasa del desempleo y la difícil economía nos tocan a casi todos y la necesidad de crear empleos es suprema para todos los norteamericanos. Por eso yo he recomendado por un programa

directo de empleo para comunidades que enfrentan las persistentemente altas tasas de desempleo. Creo que el foco de tales empleos de servicio a la comunidad podrían ser la revitalización y la restauración de edificios públicos, el mantenimiento de parques y aceras públicas, así como la construcción de proyectos de infraestructura, semejante a lo que Presidente Obama propuso recientemente como parte del Acta

■ CONTINUES FROM PAGE 20

OBESITY: State Secures \$1.7 Million to Combat Childhood Obesity

"I'm delighted that our federal partners have recognized the groundbreaking work that's been underway at the community level to fight childhood obesity in Massachusetts," said Governor Deval Patrick. "This generous award will allow us to take these innovative partnerships to a whole new level to continue that fight."

The new project seeks to build on a variety of anti-obesity activities already underway at the community level in Massachusetts as a part of the state's Mass in Motion wellness initiative, launched by the Patrick-Murray Administration in 2009. The funding will be used to pilot a series of evidence-based obesity prevention efforts in primary health care settings, child care programs, and schools and after-school programs in the selected communities. The project also includes a social marketing campaign to educate parents on the importance of healthy eating and physical activity for their children.

"This is wonderful news for everyone who cares about the long-term health and well-being of children in communities across Massachusetts," said Executive Office of Health and Human Services JudyAnn Bigby, MD. "These new resources will create new and more integrated partnerships in schools, after-school programs and health care settings, all targeted at reducing obesity in young people."

The grant application was developed

in partnership with the Department of Population Medicine at Harvard Medical School, the Harvard School of Public Health, and the National Initiative for Children's Healthcare Quality. DPH will serve as the lead agency for the grant award.

"We know the serious lifelong health impacts that can result from childhood obesity," said DPH Commissioner John Auerbach. "This new funding is a valuable opportunity for us to partner with nationally-recognized academicians and researchers to develop new and effective methods to fight the problem."

Upon completion, the grant will also fund a comprehensive evaluation component that will allow researchers to assess the impact of the overall project using a series of measures, including individual lifestyle behaviors, changes in Body Mass Index (BMI), satisfaction with health care services, and quality of life. Lessons learned from the pilot project will be used to inform best practices in childhood obesity prevention efforts in communities across Massachusetts.

Obesity is one of the main causes of preventable conditions and diseases. A sedentary lifestyle and poor nutrition are considered one of the prevalent root causes of death in the U.S.

For more information on the Mass in Motion initiative, please visit www.mass.gov/massinmotion

■ CONTINUES FROM PAGE 10

POLLUTION: Latinos face health risks from air pollution

analyst at the Labor Council for Latin American Advancement (LCLAA).

"Latinos are especially vulnerable because they live in regions with the worst air contamination and air-related illnesses mean missed school and work days, emergency room visits, and jobs lost," said Adrianna Quintero, advisor to Voces Verdes and senior attorney with NRDC. "Americans can't afford this burden on their wallets in these hard times. The administration cannot keep putting profits before people."

Key findings in the report include the following:

- Hispanics became the largest minority group in 191 metropolitan districts last year, with the highest expansion in areas of concentrated vehicle traffic, industry, and power plant activity. Roughly one out of every two Latinos live in areas the frequently violate clean air rules.
- As of 2008, 4.7 million Hispanics had been diagnosed with asthma. In their lifetime, Latinos are three times more likely to die from asthma than other racial

or ethnic groups.

- Exposure to air pollution can aggravate preexisting health problems - especially respiratory problems like asthma. For millions of uninsured Latinos, this can lead to additional emergency room visits in the absence of primary care.
- The pending EPA mercury rule is critical to public health and would protect the nearly 40 percent of Latinos living within 30 miles of a power plant.

Clean air rules are good for health and the health of our economy. The EPA projects that the proposed mercury and air toxics standards will create up to 31,000 short-term construction jobs and 9,000 long-term utility jobs, as workers are hired to bring power plants into compliance. Considering that, on average, Hispanic workers occupy two out of every three new construction jobs in the United States, these standards could bring relief to thousands of Latino families suffering under the economic downturn.

Americana de Empleos.

"El mes de la Herencia Hispana nos permite celebrar la fuerza de América que descansa en la diversidad y la significativa herencia de sus ciudadanos. A pesar de nuestras diferentes costumbres, tradiciones y culturas, como Americanos estamos unidos por nuestras esperanzas comunes, sueños y las preocupaciones que compartimos. Todos

nosotros queremos que nuestros niños hagan una mejor vida para sí mismos, queremos tener acceso a trabajos bien remunerados y cuidado médico asequible, y todos nosotros deseamos el derecho de vivir en comunidades seguras. Como tal, los asuntos que afectan a la comunidad hispana nos afectan a todos, este mes y durante todo el año."

DENTAL *dreams*

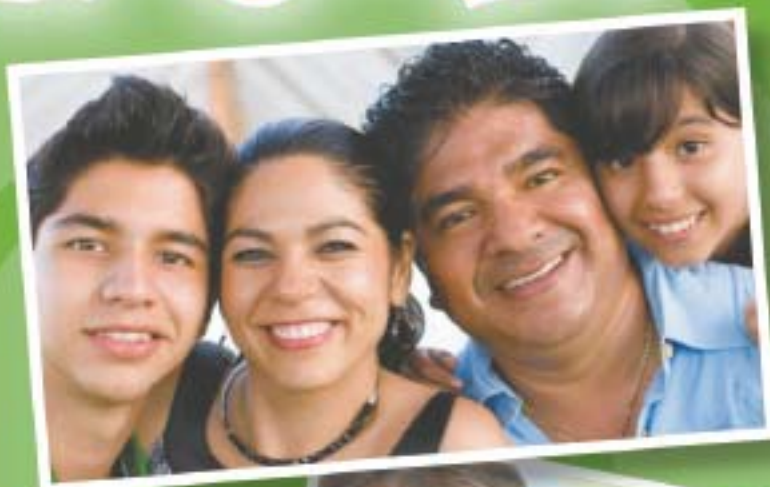
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200